

TIT. XVIII

DE IURIS ET FACTI IGNORANTIA

1 *Imp. ANTONINUS A MAXIMO, militi* — Quamvis, quum causam tuam ageres, ignorantia iuris, propter simplicitatem armatae militiae, allegationes (1) competentes omiseris, tamen si nondum satisfecisti, permitto tibi, si coeperis ex sententia conveniri, defensionibus tuis uti

Dat. VII. Kal. Maii duobus ASPRIS (2) Conss [212]

2 *Imp. GORDIANUS A (3) IUVENALI (4)* — Quum ignorantia iuris excusari facile non possis, si maior annis (5) hereditati matris tuae renuntiasti (6), sera piece subveniri tibi desideras

PP (7) XV Kal Novemb (8) ARRIANO et PAPO Conss [243]

3 *Imp PHILIPPUS A MARCELLAE (9)* — Si emancipata a patre, intra annum bonorum (10) possessionem petere cessasti, praetendere iuris ignorantiam nullis rationibus potes

PP (11) XVI. Kal Iul PEREGRINO et AEMILIANO Conss [244]

4 *Imp DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA IULIANO (12)* — Si post divisionem factam testamenti vitium in lucem emerisset, ex his, quae per ignorantiam confecta sunt, praedictum tibi non comparabitur. Ostende igitur (13) apud correctorem (14), vitium clarissimum, amicis nostrum, testamentum vel fide veri deficere, vel iuris ratione stare non posse, ut infirmata scriptura, quae testamenti vice prolata est, solidam successionem obtineas

PP VIII Id Iul. (15) DIOCLETIANO IV. et MAXIMIANO III. AA. Conss [290]

5 *Idem AA et CONSTANTIVS et MAXIMIANVS nobilissimi Caess (16) MARTIALI (17)* — Quum falsa demonstratione mutari substantia veritatis minime possit, respondendo id, quod paternum erat, ex matris esse bonis, nihil egisti.

PP. (18) prid Kalend Ianuar. DIOCLETIANO V et MAXIMIANO IV. AA. Conss [293]

6. *Idem AA. et CC. TAURO et POLLIONI (19)* — Si non transactionis causa, sed indebitam, enote

(1) compensationes, ms. Bg.

(2) Asprils, Hal y los demás, excepto Bk

(3) Hal Russ Cont '66. y también los demás; y el C. Greg; Idem a, mms Val Cas Pl. 1 2, ed Nbg Cont 62; Id aa, ms Bg; Imp ant. a, ms Pist

(4) Sextio Iuvenali, C Greg; Iuvenali, ms Pist; Iuliano, ms. Pl 2, ed Nbg.

(5) Los mms. Pl 1 2 Bg Gt, ed Nbg Schf Cont 62, C Greg; viginti quinque, añaden Hal Russ Cont 66 y los demás; μετ' ὧν τῶν καὶ ἐτῶν, las Bas

(6) frustra, inserta el C. Greg.

(7) Ms Pist, C Greg. C; Dat., Hal y los demás

(8) El C Greg; XIV. Kal Nov, Bk; XIII Kal Maii, Hal y los demás

(9) Marcello, ms Pl 2, Russ al margen

(10) bonorum, falta en las ed Nbg Hal; τὴν διακατοχὴν, las Bas

TÍTULO XVIII

DE LA IGNORANCIA DE DERECHO Y DE HECHO

1 *El Emperador ANTONINO, Augusto, al soldado MÁXIMO* — Aunque al defender tu causa no hubieres hecho las alegaciones competentes por ignorancia del derecho, a causa de la sencilla instrucción de la milicia armada, no obstante, si aún no has cumplido la sentencia, te permito emplear tus medios de defensa, cuando fueres demandado en virtud de la sentencia

Dada a 7 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los dos ASPROS [212]

2 *El Emperador GORDIANO, Augusto, a JUVENAL* — Como quiera que no puedes fácilmente excusarte de tu ignorancia del derecho, si siendo mayor de edad renunciaste a la herencia de tu madre, con tardía súplica deseas que se te auxilie

Publicada a 15 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de ARRIANO y de PAPO [243]

3 *El Emperador FILIPO, Augusto, a MARCELA*. — Si emancipada por tu padre, dejaste de pedir dentro del año la posesión de los bienes, no puedes con razón alguna alegar tu ignorancia del derecho.

Publicada a 16 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de PEREGRINO y de EMILIANO [244]

4 *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a JULIANO*. — Si después de hecha la división saliere a luz un vicio del testamento, no se te inrogará perjuicio de lo que por ignorancia se haya hecho. Demuestra, pues, ante el corregidor, vación muy esclarecido y amigo nuestro, que el testamento ó carece de verdad, ó no puede subsistir por la ley, a fin de que, invalidada la escritura que se produjo en lugar de testamento, obtengas toda la sucesión

Publicada a 8 de los Idus de Julio, bajo el cuarto consulado de DIOCLECIANO y el tercero de MAXIMIANO, Augustos [290.]

5 *Los mismos Augustos y los muy nobles Césares CONSTANCIO y MAXIMIANO, a MARCIAL*. — Como la esencia de la verdad no pueda en manera ninguna ser alterada por una falsa demostración, nada hiciste contestando que pertenece a los bienes de tu madre lo que era del caudal paterno

Publicada a 1 de las Calendas de Enero, bajo el quinto consulado de DIOCLECIANO y el cuarto de MAXIMIANO, Augustos [293]

6 *Los mismos Augustos y Césares a TAURO y a POLION*. — Si el gobernador de la provincia conocie-

(11) Dat., Hal y los demás; pp XVI K iul ms Pist.

(12) Los mms Pl 1 2, ed Nbg; Iulianos, ms. Bg; Iulianae, Hal y los demás, cuya inexactitud demuestran las Bas, en las que se lee ἀποδεικνύς—διελόμενος—παθών

(13) Los mms. Pl 1 2. Bg Gt, ed Schf; hoc, añaden las ed. Nbg Hal y los demás.

(14) praetorem, mms Pl 1 2 Bg Gt.; rectoriem, ed Nbg Schf.

(15) pp VIII id iul, ms Pist; Dat VIII Id Iul., Hal y los demás

(16) Id AA. et CC., mms Pist Pl 1., ed Nbg; Id AA, ms Cas; nobilissimi, falta en el ms Bg., Hal. Russ. Cont 76.

(17) Marcello, ms Pl 1, ed Nbg; Marcelliani, ms Pist; Maritali, ms Bg

(18) Ms Pist; Dat., Hal y los demás

(19) Lauro ipollioni, ms Cas; Tauro et Pollioni, ms Pl 1, ed Nbg; Tauro et Apollini, ms Bg

facti, olei materiam vos Archantico stipulanti (1) spondidisse rectori provinciae animadvertit, red-
dito, quod debetis, residui liberationem condicen-
tes audiet

Dat V Kalend Maii Caess Conss [294]

7 *Idem AA. et CC. ZOAE* —Ellos facti, necdum finito negotio, nemini nocet; nam causa decisa velamento tali non instauratur.

Dat VI Non. Iul. Caess III Conss. (2) [300]

8 *Idem AA et CC. (3) DIONYSIAE (4)* —Quum testamentum nullo iure constiterit, ex eius, qui (5) ab intestato successit, professione sola, veluti ex testamento libertos (6) per errorem profitentis, vicini vel propii liberti, si non ipsius accessit iudicium, quum errantis voluntas nulla sit, effici non potuerunt.

Dat V Kalend Septemb. Caess IV. Conss. [302]

9 *Idem AA. et CC. GAIO (7) et ANTHEMIO* —Non idcirco minus, quod a vobis velut a liberis debitam accepisse pecuniam Sanius dicitur, quum nullus sit errantis consensus, movere status quaestionem prohibetur eius heredes.

Dat VI Id. Decemb Caess IV Conss (8) [302]

10 *Idem AA et CC. (9) ARAPHIAE (10)* —Quum quis ius ignorans indebitam pecuniam persolverit (11), cessat repetitio. Per ignorantiam enim facti tantum repetitionem indebiti soluti competere, tibi notum est.

Dat V. Kal Ianuar. Caess. V. Conss. (12) [305]

11 *Imp CONSTANTINUS A VALERIANO, Agenti vicariam praefecturam (13)*. —Quamvis in lucio nec feminis ius ignorantibus subveniri soleat, tamen (14) contra aetatem adhuc imperfectam locum hoc non habere, ietho principum statuta declarant.

Dat. III Kal (15) Maii GALICANO et SYMMACHO Conss (16) [330]

12. *Imppp. VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIVS (17) AAA FLAVIANO P P Illyrici et Italiae (18)* —Constitutiones principum nec ignorare quemquam nec dissimulare permittimus.

(1) dat, insertan los mms Pl 1 Bg, ed Schf; dare, añaden los mms. Pl 2 Gt, Cont. 62.

(2) XV k mai cc oss, ms Pist

(3) CC, falta en el ms. Cas

(4) Dionysio, ms. Pl 2, ed Nbg

(5) quae, mms Pl. 1 2 Bg Gt.

(6) libertos, mms Pl 1 Bg, Hal Russ Cont 62; liberos manumissos, ms. Pl 2; libertas, ed Nbg; τοὺς—τιμωθέντας ἐλευθέρια ἐλευθέρους—ἀπογραφόμενος, las Bas.

(7) Los mms Cas Vat Pl 1 2 Bg, ed Nbg; Calo, Hal y los demás

(8) Bk; V. Coss, Hal y los demás

(9) Impp. Constantinus et Maximianus AA., Bk.

(10) Amphiae, mms. Pist Vat. Cas; Amphl, ms Bg; Philippae, ms Pl 1; Philippo, ms Pl 2, ed Nbg.

re que habíais prometido á Arcántico, que estipulaba, no por causa de transacción sino por error de hecho, una cantidad de aceite que no le debíais, os oí á cuando reclaméis por la condición la liberación del resto, restituida la parte que debéis. Dado á 5 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Césares. [294.]

7. *Los mismos Augustos y Césares á ZOAE* —El error sobre el hecho á nadie perjudica cuando aún no se ha terminado el negocio; mas finida la causa, no se renueva con tal pretesto.

Dada á 6 de las Nonas de Julio, bajo el tercer consulado de los Césares [300]

8 *Los mismos Augustos y Césares á DIONISIA* —Siendo nulo de derecho el testamento, no podían ser considerados cercanos ó libertos propios los esclavos, por el sólo dicho de aquel que sucedió abintestato, como si por error los declara libertos en virtud del testamento, si no medió su propia voluntad, porque es nula la voluntad del que yerra.

Dada á 5 de las Calendas de Setiembre, bajo el cuarto consulado de los Césares [302]

9 *Los mismos Augustos y Césares á GAYO y ANTHEMIO* —No porque se diga que Sanio recibió de vosotros, como libres, una cantidad debida, se prohíbe á sus herederos promover cuestión sobre vuestro estado, como quiera que sea nulo el consentimiento del que yerra.

Dada á 6 de los Idus de Diciembre, bajo el cuarto consulado de los Césares. [302]

10 *Los mismos Augustos y Césares á ARAFIA*. —Cuando alguno por ignorancia de derecho hubiere pagado una suma no debida, deja de haber la repetición. Pues sabes, que únicamente por ignorancia de hecho compete la repetición de lo pagado indebidamente.

Dada á 5 de las Calendas de Enero, bajo el quinto consulado de los Césares [305]

11 *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, á VALERIANO, Encargado de la lugartenencia de la Prefectura* —Aunque tratándose de lucio no sea costumbre que se auxilie ni á las mujeres que ignoran el derecho, no obstante, declaran las constituciones de los príncipes antepasados, que esto no tiene lugar contra las que están todavía en la menor edad.

Dada á 3 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de GALICANO y de SIMMACO [330.]

12. *Los Emperadores VALENTINIANO, THEODOSIO y ARCADIO, Augustos, á FLAVIANO, Prefecto del Pretorio de Iliria y de Italia* —No permitimos que nadie ignore ó simule ignorar las constituciones de los príncipes.

(11) Los mms Pl 1 2 Bg. Gt, ed Nbg Schf; solverit, Hal. y los demás

(12) CC VI Conss, Hal y los demás; ipsi AA VI. Conss, Bk.; D.V., ms Pist

(13) Valer. vicario, mms Pist Cas Vat Pl 2 Bg., Hal Russ; Valeriano, omitiendo la dignidad, ms. Pl 1, ed Nbg.

(14) Los mms Pl 1. 2 Bg Gt, ed Nbg, Hal.; attamen, ed Schf. Russ y los demás

(15) IV Kal O Theod

(16) D V k. iun cc oss, ms Pist.

(17) ed Arcad, faltan en los mms Pist Cas Pl 2. Bg., Hal en el texto; en el ms Pl 1, ed Nbg, se aplica á esta ley la inscripción de la ley 11

(18) Illyi et Ital, faltan en los mms del Cód, y en Hal Russ.

Dat. III Kal. Iul. (1) Vincentiae (2), TATIANO et SYMMACHO Conss (3) [391]

13 *Impp. LEO et ANTHEMIUS AA ERYTHRIO* (4) P P — Ne passim liceat mulieribus omnes suos contractus retractare in his, quae praetermiserint vel ignoraverint, statuimus, si per ignorantiam iuris damnum aliquod circa ius vel substantiam suam patiantur, in his tantum casibus (5), in quibus praeteritum legum auctoritas eis suffragatur, subveniri

Dat Kal. Iulii MARCIANO et ZENONE Conss (6) [469]

TIT. XIX

DE PRECIBUS IMPERATORI OFFERENDIS,
ET (7) DE (8) QUIBUS REBUS (9) SUPPLICARE (10)
LICEAT (11), VEL NON (12)

1 *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA FIRMINAE* (13) — Licet servilis conditio deferendae precis facile capax non sit, tamen admissi sceleris atrocitas et laudabilis fidei exemplum super vindicanda (14) caede domini tui (15) hortamento fuit, ut praefecto praetorio iuxta annotationis nostrae decretum demandemus (quem adire cuit), ut auditis his, quae in libello contulisti, et (16) reos investigare, et severissimam vindictam iuxta legum censuram exigere curet.

Dat VIII Id. Octobr. DIOCLETIANO IV. (17) et MAXIMIANO III AA Conss [296]

2 *Imp. CONSTANTINUS A SEVERO P. U* (18) — Quoties rescripto nostro moratoria praescriptio remittitur (19), aditus supplicandi (20) pandatur. Quod autem totius negotii cognitionem tollit, et vires principalis negotii exhaust, sine gravi partitis alterius dispendio convelli non potest. Nec praescriptionis igitur peremptoriae relaxatio petatur.

Dat X Kal. Iun. (21) Niceae (22), PAULINO et JULIANO Conss. [325]

3 *Idem A* (23) *ad populum* — Nec damnosa fisco, nec iuri contraria postulati oportet.

Dat VIII. Kal. Octobr. Romae, CONSTANTINO A. VII et CONSTANTIO Caes Conss. (24) [326]

Dada en Vicenza a 3 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de TACIANO y de SIMMACO [391]

13 *Los Emperadores LEÓN y ANTEMIO, Augustos, a ERITRIO, Prefecto del Pretorio* — A fin de que arbitrariamente no sea lícito a las mujeres dejar de cumplir todos sus contratos en aquello que hubieren omitido, ó ignorado, mandamos que si por ignorancia de derecho padecen algún daño en sus derechos ó en sus bienes, se las favorezca solamente en aquellos casos en que las auxilie la autoridad de las antiguas leyes.

Dada las Calendas de Julio, bajo el consulado de MARCIANO y de ZENÓN. [469]

TÍTULO XIX

DE LAS PETICIONES QUE HAYAN DE HACERSE
AL EMPERADOR, Y SOBRE QUÉ SEA, Ó NO, LÍCITO
SUPPLICAR

1 *Los Emperadores DIOCLECiano y MAXIMIANO, Augustos, a FIRMINA* — Aunque la servil condición no sea de ordinario capaz para elevar peticiones, sin embargo, la atrocidad del crimen cometido, y el ejemplo de laudable fidelidad que has dado para vengar la muerte de tu señor, fueron causa de que mandásemos, conforme al decreto de nuestra resolución marginal, al prefecto del pretorio, (a quien procura diligente), que oído lo que consignaste en tu memorial cuide así de descubrir a los reos, como de imponerles severísima pena conforme a la prevención de las leyes.

Dada a 8 de los Idus de Octubre, bajo el cuarto consulado de DIOCLECiano y el tercero de MAXIMIANO, Augustos [296]

2 *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a SEVERO, Prefecto de la Ciudad* — Siempre que por rescripto nuestro se concede excepción dilatoria, se suspende la presentación de súplicas. Mas lo que impide el conocimiento de todo el negocio, y anula la fuerza del negocio principal, no puede quitarse sin grave perjuicio de la otra parte. Así, pues, no se pida el recurso de la excepción perentoria.

Dada en Nicea a 10 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de PAULINO y de JULIANO [325]

3 *El mismo Augusto al pueblo*. — No debe pedirse cosa ni perjudicial al fisco, ni contraria a las leyes.

Dada en Roma, a 8 de las Calendas de Octubre, bajo el séptimo consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de CONSTANCIO, César [326]

(1) Ms Pist., Hal Russ; Dat VI Kal Iun, C Theod., Cont. y los demás

(2) Vincentiae, falta en Hal. y Russ

(3) La indicación de la fecha y firma, en el ms Pist., dice así: D III K Iul zaciono

(4) Véase la nota correspondiente de la l 27 C I 2 sobre las diversas maneras de escribirse este nombre

(5) casibus, falta en la ed Nbg., Hal en el texto

(6) D k Iul marciali oes, ms Pist

(7) et, falta en el ms Pl 2

(8) ex, mms Pl 1 2

(9) rebus, falta en los mms Cas Pl 1 2 Gt

(10) supplicari, ms Cas

(11) licet, mms Cas Vat Pl 2.

(12) et ubi, ed. Nbg Russ; vel non, faltan en el ms Pl 1, Hal en el texto. Toda la rubrica falta en la ed Schf

(13) Firmino, ms Pl 2., ed Nbg

(14) indicanda praeter electi Cuyacio (Obs XVIII, 22); pero ἐνδικησαι τὸν φόρον, las Bas.

(15) Los mms Pl 1. 2 Bg Gt, ed Nbg Hal; nobis, insertan las ed Schf Russ y las demás

(16) et, falta en Cont 76

(17) Hal Bk.; Diocl. VI, Russ y los demás

(18) Severo P. U., faltan en el ms Pl 1; Severo P P, mms. Cas Vat Pl. 2. Bg, ed Nbg.

(19) Los mms Pl 1 2 Bg, y aun Gt según corrección, ed Nbg Schf, libro de Aureliano en Char, C Theod; per mittitur, Hal y los demás; μόνην τὴν τεμποραλίαν ἀναρπῶ παρὰ γραφὴν ἢ τοῦ βασιλέως ἀντιγραφῆ, las Bas

(20) Los mms. Pl 1 2 Bg Gt, ed Nbg Schf Hal Bk, C Theod; supplicanti, Russ. y los demás.

(21) D. Kal Iul, Hal Russ

(22) Niceae, Cont 62 66 76; Niciae, C Theod.; el lugar falta en Hal. Russ

(23) Im Dioclecl. et maxi aa etcc ed Nbg; Imp Constantius A, Bk contra la autoridad de los mms, que dicen Id a o Id. aa

(24) Dat. VIII Kal Octobr Constantio II et Constante CC Coss., Hal, en el texto; Dat — Oct Constantio A. VII et Constantino Caes IV Coss., el mismo en la nota, y Russ y los demás, excepto Bk; Dat — Caes III. Coss, Bk

4. *Imppp* GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA FLORO (1) P P — Univerſa reſcripta, quae in debitorum cauſis ſuper praestandis dilationibus promulgantur, non aliter valent, niſi fideiſſio idonea ſuper debiti ſolutione praebetur

Dat VIII Kal (2) Mart Constantinop ANTONIO et SYAGRIO (3) Conſs [382]

5 *Impp* VALENTINIANUS et VALENS AA ad VOLUSIANUM P P. (4) — Si quis adveſus praefectum praetorio ſententias duxerit ſupplicandum, victusque fuerit denuo (5), nullam habebit licentiam iterum ſuper eadem cauſa ſupplicandi

Dat XV Kalend Octobi Romae, VALENTINIANO et VALENTE AA Conſs [365]

AUTENTICA *ut ſponſalitia larg. § Aliud* (Nov 119 cap 5) — Quae ſupplicatio glorioſiſſimis praefectis, vel eorum conſiliariis, vel cauſas introducentibus intra decem dies poſt ſententiam offerenda eſt Quo ſubſecuto ſententia non aliter executioni (6) mandabitur, niſi victrix pars dignam fideiſſionem praebuerit, tantum reſtituendi cum legitimis augmentis, quantum fuerit in condemnatione (7), ſi legitima retractatione ſententia reſolvatur Niſi ſub hac forma ſupplicatio porrigatur, executio cauſae ſine fideiſſione procedet; retractationis iure illi ſervando, qui ſe gravatum putaverit, ut intra biennium ſupplicare poſſit impetratori (8)

6 *Impp* HONORIUS et THEODOSIUS AA. ISIDORO P P (9) — Univerſis ſimul hanc obſervantiam remittimus (10), ut, a quocunque liberae conditionis conſtituto vel ſervo ſupplicante impetratum fuerit reſcriptum, minime requiratur, per quem preces oblatae ſint

Dat. III Id Nov. THEODOSIO A. VII et PALLADIO Conſs [416]

7 *Impp* THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA ad *Senatum* — Reſcripta contra ius elicta ab omnibus iudicibus refutari praecipimus, niſi forte aliquid eſt (11), quod non laedat alium et proſit petenti, vel crimen ſupplicantibus indulgeat

Dat VIII. Id Novemb. Ravennae, THEODOSIO XII. et VALENTINIANO II. AA. Conſs (12) [426]

8. *Idem* AA FLORENTIO P P — Inſtrumentorum exempla non proſit precibus adiunxiſſe, ſed neceſſe ſit eorum in ſupplicatione vim exprimi, ut reſponſum principi vera precatio rem aperiat co-

4 *Los Emperadores* GRACIANO, VALENTINIANO y THEODOSIO, *Augustos, á* FLORO, *Prefecto del Pretorio* — No ſean válidos los reſcriptos que ſe dan con objeto de conceder prólogos en las cauſas de deudores, ſi no ſe preſta fianza idónea para el pago de la deuda

Dada en Constantinopla á 8 de las Calendas de Marzo, bajo el conſulado de ANTONIO y de SYAGRIO. [382]

5 *Los Emperadores* VALENTINIANO y VALENTE, *Augustos, á* VOLUSIANO, *Prefecto del Pretorio* — Si alguno hubiere creído que debía ſuplicar contra las ſentencias de los prefectos del pretorio, y fuere nuevamente vencido, no tendrá facultad para ſuplicar otra vez en la misma cauſa

Dada en Roma á 15 de las Calendas de Octubre, bajo el conſulado de VALENTINIANO y de VALENTE, *Augustos* [365]

AUTÉNTICA *ut ſponſalitia larg § Aliud* (Nov 119 cap 5) — La ſúplica debe ſer preſentada á los glorioſiſſimos prefectos, ó á ſus conſiliarios, ó á los referendarios de las cauſas dentro de diez días después de la ſentencia Hecho lo cual, no ſe mandará á ejecución la ſentencia, ſino en el caſo de que la parte vencedora hubiere preſtado fianza ſuficiente de reſtituir con ſus legítimos aumentos tanto cuanto importa la condena, ſi por legítima retractación fueſe anulada la ſentencia Mas ſi no ſe preſentare la ſúplica en eſta forma, procederá ſin fianza la ejecución de lo reſuelto; debiendo reſervarſe el derecho de retractación á aquel que ſe hubiere conſiderado perjudicado, para que dentro de dos años pueda ſuplicar al emperador

6 *Los Emperadores* HONORIO y THEODOSIO, *Augustos, á* ISIDORO, *Prefecto del Pretorio*. — A todos en general recomendamos eſta obſervancia, que, cuando por cualquiera, conſtituido en la condición de libre ó de eſclavo, que ſuplique, ſe hubiere impetrado un reſcripto, de ningún modo ſe inveti-gue por quién ſe hayan elevado las ſúplicas

Dada á 3 de los Idus de Noviembre, bajo el ſéptimo conſulado de THEODOSIO, *Augusto*, y el de PALLADIO [416]

7 *Los Emperadores* THEODOSIO y VALENTINIANO, *Augustos, al* SENADO — Mandamos que por todos los jueces ſe rechazen los reſcriptos obtenidos contra el derecho, ſalvo ſi acaso hay algo que no perjudique á tercero y aproveche al petitorio, ó otorgue á los ſuplicantes el perdón de un crimen

Dada en Rávena á 8 de los Idus de Noviembre, bajo el duodécimo conſulado de THEODOSIO y el ſegundo de VALENTINIANO, *Augustos*. [426]

8 *Los mismos Augustos, á* FLORENCIO, *Prefecto del Pretorio* — No aproveche haber unido á las ſúplicas copia de los inſtrumentos, ſino que ſea neceſario que ſe expreſe en la ſúplica lo eſencial,

(1) Ms Pist, Bk, C. Theod; Florent, ms Bg; Flo. ed Nbg; Florentio, mms Vat Pl 1 2; Florentino, ms Cas; Florentio, Hal y los demás

(2) VII Kal, C Theod; pero confirma nuestra lectura el ms Pist.

(3) VV CC, añade el C Theod

(4) pf u, ms Pl 2

(5) Los mms Pl 1 2 Bg Gt, ed Schf; fuerit de uno, ed Nbg Hal Russ Cont 62 66 76; defuerit, Cont 71 (por errata de imprenta) y los demás; καὶ τὰς ἡγεμονίας, las Bas

(6) ex equo uni, ed Schf

(7) fuerit condemnatio, ed Nbg Schf

(8) ut-imperatorii, faltan en la ed Nbg

(9) P U, mms Cas Vat, Hal; pp u, ms. Pl 2; la dignidad falta en el ms Pl. 1; en la ed Nbg se halla sobrescrita la inscripción de la ley 5 de este título.

(10) permittimus, mms. Pl Bg Gt

(11) Los mms. Pl 1 2. Bg Gt, ed. Nbg Hal, Decr.; sit aliquid, ed. Schf. Russ y las demás.

(12) Véase la nota correspondiente de la l. 3. C 1 21

gnoseandam (1), (2) solis, quum necessitas exegerit, verbis precibus inserendis, quorum de sensu inter partes ita dubitari contigerit, ut etiam merito nostrum expectetur iudicium

Dat. VI Kalend April Constantinop. FLORENTIO et DIONISIO Cons. (3) [429]

TIT. XX

QUANDO LIBELLUS PRINCIPI DATUS LITIS
CONTESTATIONEM FACIAT (4)

1. *Imp. ARCADIVS et HONORIUS AA. REMIGIO, Praefecto augustali* (5) — Dubium non (6) est, contestationem (7) intelligi etiam, si nostrae fuerint tranquillitati preces oblatae, easque adversus heredem quoque eius, in quem porrectae sunt, vel ab herede eius, qui meruit (8), exercei.

Dat XII. Kal. April. (9) CP. (10) ARCADIO IV et HONORIO III AA (11) Cons. [396.]

2. *Imp. IUSTINIANVS A. MENNAE P. P.* — Temporales acciones, quae per oblationem precum et ad eas rescriptionem perpetuantur, definitis necessariis esse duximus, ne quis putet ad alias etiam, quae certis taxantur temporibus, hoc pertinere. Sciant igitur omnes, eas tantummodo per oblationem precum et ad eas rescripta perpetuari, quae a praetore constitutae annali tempore coactatae sunt.

Dat Kal. April. Constantinop. DECIO V. C. Cons. [529]

TIT XXI

UT LITE PENDENTE, VEL POST
PROVOCATIONEM, AUT DEFINITIVAM SENTENTIAM
NULLI LICEAT IMPERATORI (12) SUPPLICARE

1. *Imp. ALEXANDER A. CAPERIO.* — Licet, postquam supplicasti, prius quam rescriptum impetraveris, praeses provinciae vii clarissimus pronuntiaverit, quum tamen a sententia non provocaveris, rescriptum, quod postea secutum esse suggeris, ad retrahenda ea, quae decreto terminata sunt, non patrocinator

Dat Kal Mart Lupo et MAXIMO Cons [232]

2. *Imp. CONSTANTINVS A. PROBIANO suo* (13) salutem — Supplicare causa pendente non licet, nisi

de los mismos, de suerte que una súplica verídica patentice el negocio al príncipe que ha de resolver; debiéndose insertar en las súplicas, cuando la necesidad lo exigiere, aquellas solas palabras sobre cuyo sentido aconteciérese que de tal manera se duda entre las partes, que también con razón se espere nuestra decisión

Dada en Constantinopla á 6 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de FLORENCIO y de DIONISIO. [429.]

TÍTULO XX

CUÁNDO SIRVE DE CONTESTACIÓN DE LA DEMANDA
LA SÚPLICA PRESENTADA AL PRÍNCIPE

1. *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, á REMIGIO, Prefecto augustal* — No es dudoso, que también se entiende que ha habido contestación, si se hubieren presentado súplicas á nuestra serenidad, y que ellas son ejecutadas también contra el heredero de aquel contra quien se presentaron, ó por el heredero del que consiguió su súplica

Dada en Constantinopla á 12 de las Calendas de Abril, bajo el cuarto consulado de ARCADIO y el tercero de HONORIO, Augustos. [396]

2. *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, á MENNA, Prefecto del Pretorio* — Hemos creído que era necesario definir las acciones temporales, que se perpetúan por la presentación de súplicas y por los rescriptos sobre estas, á fin de que no crea alguien que esto es aplicable también á otras que están limitadas por tiempo cierto. En su consecuencia, sepan todos que tan sólo se perpetúan por medio de la presentación de súplicas y de los rescriptos sobre estas aquellas acciones que, establecidas por el pretor, están limitadas al término de un año

Dada en Constantinopla las Calendas de Abril, bajo el consulado de DECIO, varón esclarecido. [529]

TÍTULO XXI

DE QUE Á NADIE SEA LÍCITO SUPPLICAR AL
EMPERADOR, PENDIENTE EL LITIGIO, Ó DESPUÉS DE
LA APELACIÓN, Ó DE LA SENTENCIA DEFINITIVA

1. *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, á CAPERIO* — Aunque, después que suplicaste, hubiere fallado el muy esclarecido presidente de la provincia, antes que impetrases el rescripto, no obstante, como no hayas apelado de la sentencia, el edicto que alegas haber recaído después, no aprovecha para revocar lo que por decreto se terminó.

Dada las Calendas de Marzo, bajo el consulado de LUPO y de MÁXIMO [232]

2. *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, saludando á su PROBIANO.* — No es lícito suplicar estando

(1) spem aper. cognoscendi, Hal

(2) Los mms Pl 1. 2. Bg. Gt., ed. Schf.; tis (his), insertan las ed Nbg Schf y las demás, tomado de la glosa según Russ

(3) En el ms Pist se aplica á la l. 7 la suscripción que se ha de poner á la ley 8, D VI k apl estant horentio et dionisio 388

(4) facit, mms. Cas. Pl 1. 2 Bg., ed. Nbg Schf

(5) Los mms Pist Vat Pl 1., Cont. al márgen, Bk; pp augustali, mms Cas Pl 2 Bg., C Theod; P P., ed Nbg Hal y las demás

(6) non, falta en la ed Schf.

(7) Los mms Pl 1. 2. Bg Gt., ed Nbg. Hal., C Theod.; litis, insertan las ed Schf Russ y las demás

(8) meruerit, ms. Bg., C Theod.; pero meruerit, preflere leer Jac. Godofr en la nota k. de la l. 10. C Th I 2.

(9) Ms Pist., Hal. Russ.; Dat. III. Kal. Apr., Cont y las demás, C. Theod.; Dat. XIII K A., Russ al márgen

(10) CP, falta en Hal Russ

(11) Arc. et Hon AA., Hal.; Arc et Hon AA V., Russ; Gratiano IV et Theod II AA., Russ al márgen: arch III et hon., ms Pist

(12) Imperatori, falta en el ms Vat., ed Nbg, Hal. en el texto

(13) suo, falta en los mms. Vat. Bg.

vel actorum (1) vel pronuntiationis editio denegetur Qui autem terminatam rescripto vel consultatione quaestionem exquisito suffragio reficere conabitur, in omnem litis aestimationem adversario suo (2) protinus condemnatur; omni venia deneganda, si quis contra haec supplicare (3) tentaverit

Dat Id August Arelate (4) PP Id Octob Thebeste, SABINO et RUFINO Conss (5) [316]

3 *Idem A ad universos provinciales* — Qui licitam provocationem omiserit, perpetuo silere debet, nec a nobis impudens (6) petere per supplicationem auxilium (7) Quod si fecerit, desiderio suo carebit, et ignominiae poena notabitur

Dat Kal. August PP (8) Kal Septemb Basso et ABLAVIO Conss [331]

TIT. XXII

SI CONTRA IUS, VEL UTILITATEM PUBLICAM,
VEL PER MENDACIUM (9)
FUERIT ALIQUID POSTULATUM VEL IMPETRATUM

1 *Impp* DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA (10) GREGORIO (11) — Non idcirco minus is, cui a (12) nostro rescripto cognitio delata est, indicare potest, quod ex gestis quaedam in precibus ommissa proponis

Dat V Non Maii DIOCLETIANO IV. et MAXIMIANO III AA Conss [290]

2 *Idem AA et CONSTANTIUS et MAXIMIANUS CC* (13) STATIAS (14) — Praescriptione mendaciorum opposita, sive in iuris narratione mendacium reperiatur, sive in facti, sive in tacendi fraude, pro tenore veritatis, non deprecantis affirmatione (15), datum iudicem cognoscere debere, et secundum hoc de causa (16) convenit ferre sententiam

Dat. Kalend Decembr Simmii Caess Conss [294]

3 *Imp* CONSTANTINUS A ad BASSUM P. P (17) — Puniri iubemus decem librarum auri multa iudices, qui vetuerint precum alicui falsitatem

Dat. Kalend Octobr CONSTANTINO A III et LICINIO (18) III Conss [313]

pendiente la causa, á no sei que se deniegue la presentación de las actuaciones ó de la sentencia Mas el que habiéndose procurado favor intentare renovar una cuestión terminada ya por rescripto ó por consulta, sea condenado desde luego en favor de su adversario en toda la estimación del litigio; debiendo denegarse toda venia, si alguien hubiere intentado suplicar contra estas disposiciones

Dada en Ailés los Idus de Agosto Promulgada en Tebeste los Idus de Octubre, bajo el consulado de SABINO y de RUFINO [316]

3 *El mismo Augusto á todos los habitantes de las provincias* — El que hubiere dejado de interponer una lícita apelación deberá guardar silencio perpetuo, y no pediros, atrevido, auxilio por medio de súplica Y si esto hiciera, no logrará su deseo, y será tachado con pena de ignominia

Dada las Calendas de Agosto Promulgada las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de BASSO y de ABLAVIO [331]

TÍTULO XXII

DE SI SE HUBIERE PEDIDO Ó IMPETRADO ALGO
CONTRA DERECHO, Ó CONTRA
LA UTILIDAD PÚBLICA, Ó POR FALSA ALEGACIÓN

1 *Los Emperadores DIOCLECiano y MAXIMIANO, Augustos, á GREGORIO* — Aquel, á quien por nuestro rescripto se ha deferido el conocimiento, no dejará de juzgar porque alegues que se ha omitido en las súplicas algunas circunstancias de las actuaciones

Dada á 5 de las Nonas de Mayo, bajo el cuarto consulado de DIOCLECiano y el tercero de MAXIMIANO, Augustos [290]

2 *Los mismos Augustos y CONSTANCIO y MAXIMIANO, Césares, á STACIA*. — Opuesta una excepción de falsedad, ya se halle la falsedad en la exposición del derecho, ya en la del hecho, ya en el fraude de callar, el juez nombrado debe conocer á tenor de la verdad, no según la afirmación del que suplica, y conviene que conforme á esto pronuncie sentencia en la causa

Dada en Simio las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares [294]

3 *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, á BASSO, Prefecto del Pretorio* — Mandamos que sean castigados con la multa de diez libras de oro los jueces que hubieren vedado que se puebe la falsedad de las súplicas

Dada las Calendas de Octubre, bajo el tercer consulado de CONSTANTINO y de LICINIO, Augustos [313]

(1) Los mms Pl 1 2 Bg Gt Eg, ed Nbg Hal; actorum communium, ed Schf Russ. y las demás; pero el μη δ τὰ τῶν δημονημάτων — λαβεῖν κωλυόμενος, las Bas

(2) adversario suo, faltan en el C Theod; pero τοῦ ἀντιδικῶ αὐτοῦ, las Bas

(3) venire, ed Nbg Hal

(4) Arelate, C. Theod.; Arelati, Bk; pero confu ma nuestra lectura el ms Pist.

(5) PP Severo et Rufino Coss, Hal, Russ en el texto.

(6) impudens, ms Rg; debet, añaden los mms Bg Gt

(7) tentet, añaden los mms Pl 1. 2., ed Nbg Schf.

(8) Kal August PP, faltan en Hal. y Russ. en el texto En el ms. Pist. según reciente enmienda, se lee D VIII id nov iav theod XII. et val II aa coss., cuya indicación de la fecha y firma pertenece á la l 7 C I 19

(9) vel per mendac, faltan en los mms Pist Cas

(10) Ms Pl 2., Hal Russ Cont 62 Bk; AA et CC, mms Pl 1. Bg, ed Nbg Cont 66 y las demás

(11) Gregorio cc, ms Pl 2; Consulibus Graecorum, Hal

(12) Los mms Pl 1 2 Bg Gt Eg, ed Schf; cui ex, ed Nbg Hal. y las demás

(13) Iid. AA et CC, mms Cas Pl 1 2 Bg, ed Nbg; Imp Diocl. et Maxim. et Constantius, Decr

(14) Statio, ms Pl 2., Hal Russ

(15) affirmationem, Hal

(16) et secundum causam, Hal

(17) ad Bassum P P., faltan en el ms Pl 1; P P, faltan en los mms Pist Vat Pl 2 Bg, ed Nbg

(18) Caes, insertan Hal y los demás, excepto Bk; tal vez es más acertado escribir Constantino A V, et Licinio Caes; véase Jac Godofr en Prosopogr C Th s v Bassus El ms Pist dice D V k

4. *Idem A. ad POMPEIANUM* (1), *Consularem Campaniae* —Etsi non cognitio, sed executio mandati, de veritate precum inquiri oportet, ut, si fias inter venerit, de omni negotio cognoscatur

Dat III Id Novemb. Aquis! (2), DALMATIO et ZENOPHILO (3) Cons. [333.]

5. *Imp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. ad SENATUM* —Etsi legibus consentaneum sacrum oraculum mendax precator attulerit, (4) careat penitus impetratis, et si nimia mentientis inveniatur improbitas, etiam severitati subiaceat iudicantis

Dat VII Id Novemb. (5) THEODOSIO XII et VALENTINIANO II AA Cons. [426.]

6. *Imp. ANASTASIUS A MATRONIANO* (6) *P. P.* —Omnes cuiuscunque maioris vel minoris administrationis universae nostrae reipublicae iudices monemus, ut nullum rescriptum, nullam pragmaticam sanctionem, nullam sacram adnotationem (7), quae generali iuri vel utilitati publicae adversa esse videatur, in disceptatione (8) cuiuslibet litigii patiantur proferri, sed generales sacras constitutiones modis (9) omnibus non dubitent observandas

Dat Kal Iul Constantinop. (10)

TIT XXIII

DE DIVERSIS RESCRIPTIS ET PRAGMATICIS SANCTIONIBUS

1. *Imp. ALEXANDER A SUPERO* —Si libellum de communi causa tu fratrive tuus dedisti (11), quamvis rescriptum ad unius personam directum sit, utique tamen prospectum est

Dat Id Iul (12) ALEXANDRO A II et MARCELLO Cons. [226.]

2. *Imp. CLAUDIUS A* (13) *EPAGATHO* —Falso asseveratum, auctoritatem rescriptorum devoluto spatio anni obtinere firmitatem suam non oportere, quum ea, quae ad ius rescribuntur, perennia esse debeant, si modo tempus, in quo (14) allegari vel audiri debent, non sit comprehensum

Dat VII Kalend. Novemb. ANTIOCHIANO et ORPHITO Cons. [270.]

3. *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. CRISPINO* (15), *Praesidi provinciae Phoeniciae* —Sanctimus, ut authentica ipsa atque originalia rescripta et nostra (16) etiam (17) manu subscripta, non exempla eorum, insinuentur

(1) Pontianum, ms Pl 1, ed Nbg; Barbaun Pompel, C Theod

(2) Aquis, falta en Hal., Russ. en el texto

(3) VV CC, añade el C Theod

(4) precatōi, antepone las ed Nbg. Hal., y las Decr

(5) Dat. VIII. Id Nov Ravennae debetia acaso leer se

(6) Maximiniano, ms Bg; Martino, ed Nbg

(7) admonitionem, ms Bg.

(8) Los mms Pl 1 2 Bg Gt, ed Nbg Schf; disceptationem, Hal y los demás

(9) modis, falta en la ed Nbg, Hal en el texto

(10) Toda la indicación de la fecha y firma falta en Hal Pa

4. *El mismo Augusto a POMPEYANO, Consular de la Campania* —Aun cuando no se encomienda el conocimiento, sino la ejecución, conviene que se investigue la verdad de las súplicas, para que, si hubiere habido fraude, se conozca de todo el negocio

Dada en Aquisgran a 3 de los Idus de Noviembre, bajo el consulado de DALMACIO y de ZENOFILO [333.]

5. *Los Emperadores THEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, al SENADO* —Aunque un suplicante mentiroso hubiere presentado un sacro oráculo conforme con las leyes, sea privado por completo de lo que hubiere impetrado, y si se considerase grave la falta de probidad del que mintió, quede además sometido a la severidad del juzgador

Dada a 7 de los Idus de Noviembre, bajo el duodécimo consulado de THEODOSIO y el segundo de VALENTINIANO, Augustos [426.]

6. *El Emperador ANASTASIO, Augusto, a MATRONIANO, Prefecto del Pretorio* —Prevenimos a todos los jueces de cualquier orden, superior ó inferior, de toda nuestra República, que no toleren que en la discusión de cualquier litigio se produzca ningún rescripto, ninguna pragmática sanción, ninguna sacra anotación, que parezca que son contrarios al derecho general ó a la utilidad pública, ca, sino que no duden que de todos modos deben observarse las sacras constituciones generales

Dada en Constantinopla las Calendas de Julio

TÍTULO XXIII

DE LAS DIVERSAS CLASES DE RESCRIPTOS Y PRAGMÁTICAS SANCIONES

1. *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a SUPERO* —Si tratándose de causa que os es común presentasteis tú ó tu hermano súplica, aunque solo a uno de vosotros se haya dirigido el rescripto, se proveyó, sin embargo, para ambos

Dada los Idus de Julio, bajo el segundo consulado de ALEJANDRO, Augusto, y el de MARCELO [226.]

2. *El Emperador CLAUDIO, Augusto, a EPAGATHO* —Falsamente se asevera, que transcurrido el espacio de un año no debe conservar su fuerza la autoridad de los rescriptos, puesto que deben ser perennes los que se dan sobre el derecho, si no se hubiese fijado tiempo dentro del que deben alegarse ó ser oídos

Dada a 7 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de ANTIOQUIANO y de ORFITO [270.]

3. *Los Emperadores DIOCLECiano y MAXIMIANO, Augustos, a CRISPINO, Presidente de la provincia de Fenicia* —Mandamos que sólo se presenten los mismos rescriptos auténticos y originales, y firmados además por nuestra mano, y no sus copias

vece que se debe añadir Olybio Cons [491], por que todas las constituciones dirigidas al mismo Matroniano se refieren a este consul

(11) Los mms. Pl 1. 2 Bg Gt, ed Nbg Schf Hal Cont Char Pac; dedistis, Russ Sp Bk

(12) III pp id iul, ms Pist.

(13) Id. (Imp) a (aa), mms Cas. Vat Pl 1 2 Bg

(14) intra quod, ms Pl 1, ed Nbg Schf

(15) Eusepino, ms Bg

(16) ex nostra, mms Pl 1 2, Cont 62; τὰ μεθ' ὑπογραφῆς —αὐθεντικά, las Bas.

(17) etiam, falta en los mms Pl 1 Bg

Dat prid Kal April ANNIBALIANO et ASCLEPIODOTO Conss [292]

4 *Imp* CONSTANTINUS A ad LYSITANOS (1) — Si qua beneficia personalia sine die et consule fuerint deprehensa, auctoritate careant

Dat. V Kal. (2) August. (3) Sabariae (4), PROBANO et IULIANO VV CC Conss [322]

5 *Imppp.* VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIVS AAA. ad NICENTIUM (5), *Praefectum annonae* — Sacilegii instar est, super quibuscunque administrationibus vel dignitatibus promulgandis (6) divinis obviare beneficiis (7)

Dat Kalend Febr Mediolani, ARCADIO A et BAUTONE Conss. (8) [385]

6 *Imp* LEO A (9) HILARIANO (10), *Magistro officiorum et Patricio* — Sacri affatus, quoscunque nostrae mansuetudinis in quacunque parte paginarum scipserit auctoritas, non alio vultu penitus aut colore, nisi purpurea tantummodo scriptio (11) lustientur, scilicet ut cocti mureis et titi conchylii ardore signentur; eaque tantummodo fas sit proferri vel dici rescripta in quibuscunque iudiciis, quae in chartis sive membranis subnotatio nostrae subscriptionis impresserit. Hanc autem sacri encausti confectionem nulli sit licitum aut concessum habere, aut quaerere, aut a quocumque (12) sperare (13); eo videlicet, qui hoc agere fuerit tyrannico spiritu, post proscriptionem bonorum omnium capitali non immerito poena plectendo

Dat VI. Kal April IORDANE et SEVERO Conss. [470]

7. *Imp* ZENO A SEBASTIANO P. P (14) — Universa rescripta, sive in personam precantium, sive ad quemlibet iudicem manaverint, quae vel (15) adnotatio vel quaevis (16) pragmatica sanctio nominentur, sub ea conditione proferri praecipimus, si preces veritate nitantur (17), nec aliquem fructum precatorum (18) oraculi percipiat (19) impetrati, licet in iudicio asserat (20) veritatem, nisi quaestio fidei precum imperiali beneficio monstretur inserta. Nam et vi magnificus quaestor, et viri spectabiles magistri scriniorum, qui sine praefata adiectione quaecunque divinum responsum dictaverint, et iudices, qui susceperint, reprehensionem subibunt, et qui illicite dictata scribere ausi fuerint cuiuscunque scrinii memoriales, seu pragmaticarii, vel adiutores primicerii, amissione cinguli feriuntur.

(1) Lysitanos, *mms* Pist. Vat Pl 1. 2 Bg, ed. Nbg; Lysitanos, *C Theod*, Bk; ad Bassum P P, dice Cont. al margen que escriben otros.

(2) VII. Kal., *C Theod*

(3) D VII Kal April, Hal, Russ en el texto; D VI k apl, *ms. Pist.*

(4) Sabariae, falta en Hal. Russ en el texto

(5) Vincentium, *mms* Pist Pl 1, ed Nbg; Nicetium, *ms* Cas.; Nicentium, *ms* Bg; Nicenum, *mms* Vat Pl 2, Russ; Nicacenum, Hal

(6) promulgatis, *ms* Pl. 2.

(7) El orden de estas palabras es muy diverso en los *mms* y ed.

(8) D V k apl theod a VIII. oas., *ms* Pist

(9) Impp Leo et Anthemius AA, Bk

(10) Iuliano, *ms* Cas.

(11) Los *mms* Pl 2 Bg., Hal, y todos los antiguos según dice Cont al margen; scriptiones, *ms* Pl. 1; subscriptiones, *ms*

Dada a 1 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de ANNIBALIANO y de ASCLEPIODOTO [292]

4 *El Emperador* CONSTANTINO, Augusto, a los LYSITANOS — Si se hubiere hallado algunos beneficios personales sin fecha y sin consulado, no tengan autoidad

Dada en Sabria a 5 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de PROBANO y de JULIANO, varones esclarecidos [322]

5 *Los Emperadores* VALENTINIANO, THEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a NICENCIO, *Prefecto de las provisiones* — Es una especie de sacrilegio oponerse a los divinos beneficios que se hayan de conceder a cualesquiera administraciones o dignidades.

Dada en Milan las Calendas de Febrero, bajo el consulado de ARCADIO, Augusto, y de BAUTON [385]

6 *El Emperador* LEÓN, Augusto, a HILARIANO, *Maestre de los oficios y Patricio* — Las sacras dediciones, que la autoidad de nuestra mansedumbre hubiere escrito en cualquiera parte de las paginas, no se consignen en manera alguna con otro aspecto o color, sino únicamente con escritura purpúrea, de manera que sean firmadas con el rojo de múrice cocida y de la conquilla molida; y sólo sea lícito que se presenten o se citen en cualesquiera juicios aquellos rescriptos que en papel o pergamino lleven al pie la expresión de nuestra firma. Mas a nadie sea lícito o permitido tener la confección de la sacra tinta, o buscarla, o esperarla de cualquiera; pues el que con espíritu soberbio hubiere intentado esto, no sin razón será condenado a la pena capital después de la confiscación de todos sus bienes

Dada a 6 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de JORDÁN y de SEVERO [470]

7. *El Emperador* ZENÓN, Augusto, a SEBASTIÁN, *Prefecto del Pretorio* — Mandamos que todos los rescriptos, ora fueren expedidos a la persona de los suplicantes, ora a un juez cualquiera, ya se designen con el nombre de anotación, ya con el de cualquier pragmática sanción, se extiendan con esta condición, si las súplicas se apoyan en la verdad, y no consiga el suplicante ningún fruto del rescripto impetrado, aunque en juicio afirme la verdad, si no se mostrare inserta en el beneficio imperial la investigación de la exactitud de las súplicas. Pues el magnífico cuestor, y los respetables varones maestros de secretarías, que hubieren dictado cualquier divina respuesta sin la susodicha adición, y los jueces que la admitieren, sufrían reprensión, y los oficiales de memoriales de cualquier secretaría, o los de pragmáticas, o los auxiliares primicerios, que se hubieren atrevido a escribir los rescriptos dictados ilícitamente, serán castigados con la pérdida del cingulo.

Gt y un ms de Cont; inscriptione, ed Nbg Schf Russ y las demás

(12) Los *mms* Pl 1 Bg. Gt., ed Nbg Hal Cont 68; quocunque, *ms* Pl 2, ed Schf Russ Cont 66 y las demás

(13) aspirare, ed Schf

(14) P P, faltan en el ms. Cas

(15) quamvis, Hal Russ por quae vel.

(16) quaevis, falta en el ms Gt, Hal Bk; parece añadir da despyds en el ms Bg

(17) Los *mms* Pl 1. 2 Bg., ed Nbg Schf. Hal. Russ Cont

62.; nitantur, Cont 66 y las demás

(18) mendax precator, *ms*, Bg., ed. Nbg, Schf., Russ: al

margen; μηδελαν ωφέλειαν ο δεηθείς — λαμβανέτω.

(19) praecipiat, *ms* Bg., Cont. 76.

(20) asseverat, *ms* Bg; asseveret, *ms* Pl. 2., ed. Nbg Schf

§ 1.—Pragmaticas praeterea sanctiones non ad singulorum preces super privatis negotiis proferri (1), sed si quando corpus, aut schola, vel officium, vel curia, vel civitas, vel provincia, vel quaedam (2) universitas hominum ob causam publicam fuderit preces, manare decernimus, ut in (3) his etiam veritatis quaestio reservetur.

Dat X Kalend Ianuar. Constantinop. post consulatum BASILISCI II et ARMATI (4). [477]

[AUTHENT ut divinae iussiones subscriptionem habeant gloriosiss. quaestoris (Nov. 114 c 1)—Gloriosissimi quoque quaestoris subscriptio est necessaria, in qua contineatur, et inter quos, ad quem iudicem, et per quem sacrum dirigatur oraculum; alioquin a nullo indice suscipiatur, et qui contra fecerit, viginti libris auri plectatur, et eius officium simili poena percellatur.] (5)

TIT XXIV

DE STATUIS ET IMAGINIBUS (6)

1. *Impp* ARCADIUS et HONORIUS AA THEODORO P P —Si quis iudicum acceperit aeneas, vel argenteas, vel marmoreas statuas, extra imperiale beneficium, in administratione positus detegatur, emolumenta, quae acceperit in ea positus dignitate, quam polluit, cum extortis titulis vel praesumptis, in quadruplum fisco nostro inferat, simulque noverit existimationis suae poenam se subitum. Nec eos sane a periculo pudoris haberi volumus immunes, qui adulandi studio aut metu inconstantis ignaviae (7) transire, quae sunt interdicta, tentaverint.

Dat. XII Kal (8) Ianuar. Mediolani, HONORIO A IV et EUTYCHIANO CONSS [398]

2. *Impp* (9) THEODOSIUS A et VALENTINIANUS C AETIO P P (10)—Si quando nostrae statuae vel imagines eriguntur, sive diebus, ut adsolet, festis, sive communibus, adsit index sine adorationis (11) ambitioso fastidio (12), ut ornamentum diei vel (13) loco nostrae recordationis (14) sui (15) probet accessisse (16) praesentia (17).

Dat. III Non Maii THEODOSIO A XI. et VALENTINIANO Caes. CONSS. (18) [425]

3. *Impp* THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA (19) FLORENTIO P. P —In nostrae serenitatis imaginibus ac statuibus erigendis privatae collationis (20)

- (1) praecipimus, añaden las ed. Nbg Hal Russ
- (2) provincialis quaedam, ed Schf.
- (3) in, falta en las ed Nbg Schf Hal Russ Cont 62; εν τούτων, las Bas
- (4) Armatii, Hal y los demás
- (5) Esta auténtica, no glosada ni admitida por Accurs., fue sin razón agregada al texto por Cont 62, que la había encontrado en un solo ejemplar. Los demás siguen a Cont
- (6) La rubrica falta en el ms. Pl 2
- (7) inconstanti ignavia, ms Pl 1.
- (8) Dat Kal, l 13 C. de oper. public VIII 12
- (9) Imp, Char. Sp Bk.
- (10) Pl, ms. Pl 2, C Theod
- (11) adorationis, ms Pl. 2: orationis, Russ al margen
- (12) fastigio, C Theod.

§ 1.—Mandamos además, que no se expidan pragmáticas sanciones para súplicas de particulares sobre negocios privados, sino si por causa pública hubiere formulado súplicas una corporación, ó una escuela, ó una oficina, ó una curia, ó una ciudad, ó una provincia, ó otra cualquiera universalidad de hombres, pero de suerte que también en ellas se reserve la investigación de la verdad.

Dada en Constantinopla á 10 de las Calendas de Enero, después del segundo consulado de BASILISCO y del de ARMATO [477.]

[AUTÉNTICA ut divinae iussiones subscriptionem habeant gloriosiss quaestoris (Nov 114. c 1)—También es necesaria al pie una nota del gloriosísimo cuestor, en la que se contenga para quiénes, á qué juez, y por quién, se dirija el sacro oráculo; de otro modo, no sea atendido por ningún juez, y sea multado en veinte libras de oro el que hubiere hecho lo contrario, y condenados á igual pena sus oficiales.]

TÍTULO XXIV

DE LAS ESTÁTUAS Y DE LAS IMÁGENES

1. *Los Emperadores* ARCADIO y HONORIO, Augustos, á THEODORO, Prefecto del Pretorio —Si se descubriere que algún juez, constituido en funciones, aceptó sin concesión imperial estatuas de bronce, plata ó mármol, pague á nuestro fisco el cuádruplo de los emolumentos que percibió constituido en aquella dignidad, que mancilló, con los títulos usurpados ó atribuidos indebidamente, y sepa al mismo tiempo que habrá de sufrir la pena de su propia estimación. Y tampoco queremos que se considere inmunes de la pena de infamia á los que por deseo de adular ó por miedo de inconstante baja hubieren intentado hacer lo que está prohibido.

Dada en Milán á 12 de las Calendas de Enero, bajo el cuarto consulado de HONORIO, Augusto, y el de EUTYQUIANO [398]

2. *Los Emperadores* THEODOSIO, Augusto, y VALENTINIANO, César, á AECIO, Prefecto del Pretorio —Cuando se erigen estatuas ó imágenes nuevas, ya sea, como es costumbre, en días festivos, ya en los comunes, asista el juez sin la pretenciosa molestia de la adoración, para que pruebe haber prestado con su presencia ornamento al día ó al lugar de nuestra recordación.

Dada á 3 de las Nonas de Mayo, bajo el undécimo consulado de THEODOSIO, Augusto, y el de VALENTINIANO, César [425]

3. *Los Emperadores* THEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, á FLORENCIO, Prefecto del Pretorio —Mandamos, que, cuando hayan de erigirse imáge

- (15) Los mms Pl 1. 2 Bg Gt, ed Nbg Schf Hal, C Theod; et, Russ y los demás
- (16) Los mms Pl 1 2 Bg Gt.; et nostrae recordationis, ed. Nbg.; et nostrae recordationi, ed Schf Hal, y las demás, y el C Theod; recordationis, en todos los mms de Cont
- (17) sua, Hal Russ.
- (18) accepisse, ed Schf.
- (19) Los mms Pl 1 2 Bg Gt, ed Nbg. Schf Hal Russ Cont 62; praesentiam, Cont 66 y los demás, y el C Theod
- (20) D III Kal Maii Theod XIII et Valentin III AA CONSS, Hal
- (21) Los mms. Cas Vat Pl. 1 2, Bk; Imp. Th et Val CG, ms Bg; Imp The A, ed Nbg; Iidem AA, Hal; Iidem A et C, Russ y los demás.
- (22) collectionis, Hal; collocationis, Russ al margen

iniuriam propulsari praecipimus, ne quid (1) in eis suum collator (2) cognoscat

Dat III Non April THEODOSIO A XVII et FRESTO Conss. [439]

4 *Idem AA* (3) ad NOMUM (4), Comitem et Magistrum officiorum — Et virtutum praemia tibi meritis convenit, et aliorum honores aliis damnorum (5) occasionem fieri non oportet. Idcirco, quoties vel iudicibus nostris, vel cuilibet alii statua fuerit a quocunque collegio seu officio vel in hac sacratissima civitate, vel in provinciis postulata, nequaquam ex descriptione (6) sumtus colligi patimur, sed eius, cuius ad honorem petitur, expensis propriis statuam collocari praecipimus

Dat V Kalend April THEODOSIO A XVIII et ALBINO Conss [444]

TIT. XXV

DE HIS, QUI AD STATUAS CONFUGIUNT

1 *Imppp VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIVS AAA* CYNEGIO P P — Qui ad statuas vel vitandi (7) metus vel creandae (8) invidiae causa confugerint, si certas habuerint causas, quibus confugere ad imperatoria simulacra debuerint, tunc ac legibus vindicentur. Sin vero probati (9) fuerint artibus suis invidiam inimicis creare voluisse, ultra in eos sententia proferatur

Dat prid Non Iul Constantinop HONORIO N. P et EVODIO V C. Conss (10) [386]

TIT. XXVI

DE OFFICIO PRAEFECTI (11) PRAETORIO (12) ORIENTIS ET ILLYRICI (13)

1 *Imp. ALEXANDER A* THEODORO — Libellus praefecto praetorio datus pro litis (14) contestatione haberi non potest.

Dat prid Kal Octobr. AGRICOLA et CLEMENTINO Conss. [230]

2 *Idem A* RESTITUTO — Formam a praefecto praetorio datam, si (15) generalis (16) sit, minime legibus vel constitutionibus contraria, si (17) nihil postea ex auctoritate mea (18) innovatum (19) est, servari aequum est.

- (1) quis, ms Pl 2
(2) collatorem, ed Nbg.
(3) Los mms Cas Vat Pl 1 2 Bg, Hal Bk; I et C, ed Nbg.; Idem A et C, Russ y los demás
(4) Los mms Vat Pl 2, Hal. y después los demás; Anonum, ms. Cas; Novum, ms Pl 1 Bg; Notum, ed Nbg; Nuum, Russ. al márgen.
(5) damnatorum, la ed Nbg, en la cual faltan también las siguientes palabras fieri non oportet
(6) ex his repetitione, ms Pl 1; ex descriptione, ms Pl 2
(7) vitandi, ms Bg, ed Nbg, C Theod.
(8) non creandae, Char al márgen, según el ms A et ed
(9) probati, C Theod.
(10) d prid non Iul cap hon nov et evodii cas, ms

nes y estatuas de nuestra serenidad, se rechaza el injurioso medio de la suscripción privada, á fin de que el contribuyente no reconozca en ellas alguna cosa suya

Dada á 3 de las Nonas de Abril, bajo el décimo séptimo consulado de Teodosio, Augusto, y el de Fresto [439]

4 *Los mismos Augustos, á Nomo, Conde y Maestros de los oficios* — Conviene que se concedan premios por sus virtudes á los que los merecen, pero los honores de unos no deben ser ocasión de perjuicios para otros. Así, pues, cuando ó para nuestros jueces, ó para otra cualquier persona se hubiere solicitado una estatua por alguna corporación ú oficio, ya en esta sacratísima ciudad, ya en las provincias, en manera ninguna consentimos que los gastos se repartan por reparto, sino que mandamos que la estatua se coloque á expensas propias de aquél en cuyo honor se pide

Dada á 5 de las Calendas de Abril, bajo el décimo octavo consulado de Teodosio, Augusto, y el de ALBINO [444]

TÍTULO XXV

DE LOS QUE SE REFUGIAN EN LAS ESTATUAS

1 *Los Emperadores VALENTINIANO, THEODOSIO y ARCADIO, Augustos, á CINEGIO, Prefecto del Pretorio* — Los que se hubieren refugiado en las estatuas, ó por librarse de un temor, ó por causar mala voluntad, si hubieren tenido causas ciertas por las que hayan debido refugiarse en las estatuas imperiales, sean amparados por el derecho y por las leyes. Mas si se probare que han querido crear con sus artificios mala voluntad contra sus enemigos, proférase contra ellos sentencia vengadora

Dada en Constantinopla á 1 de las Nonas de Julio, bajo el consulado de HONORIO, noble jóven, y de EVODIO, varón esclarecido [386]

TÍTULO XXVI

DEL CARGO DE PREFECTO DEL PRETORIO DE ORIENTE Y DE ILIRIA

1 *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, á TEODORO* — El libelo presentado al prefecto del pretorio no puede ser considerado como contestación á la demanda

Dada á 1 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de AGRÍCOLA y de CLEMENTINO [230]

2 *El mismo Augusto, á RESTITUTO* — La disposición dada por el prefecto del pretorio, si fuera general, y en nada contraria á las leyes ó constituciones, es justo que se observe, si posteriormente no se ha hecho ninguna innovación por mi autoridad

Paris; d — cap bon nov, omitiendo las siguientes palabras, el ms Pist.

- (11) Praetorium, mms. Pist. Pl. 1 2
(12) Los mms. Pist. Cas Vat Pl 2 Bg, ed Nbg; praetorii, ed. Schf; praetorum, Hal y después los demás; praet, falta en los mms Pl 1 Gt
(13) et Illyrici, faltan en la ed Schf.
(14) litis, falta en los mms Pl 1 2 Bg. Gt, ed Schf Hal
(15) Los mms Pl 1 2 Bg, ed Schf; et si, ed Nbg Hal y las demás; ol — τῶν τοι γενικῶν ὄντων, las Bas
(16) generalibus, ms Gt, Russ al márgen
(17) vel si, ms Pl 1.
(18) in ea, ed Nbg
(19) invocatum, Cont 76

Dat Idib August (1) SEVERO et QUINTIANO
Conss [235]

3 *Imppp* VALENTINIANUS, THEODOSIUS et AR-
CADIUS AAA TATIANO P P — Si quos iudices vel
propter adversam et longinquam corporis valetu-
dinem, vel propter negligentiam, aut furtum, vel
simile aliquod vitium sublimitas tua inutiles esse
repperit, his ab administratione remotis, et vi-
ce (2) eorum aliis subrogatis, furiisque poenis
legitimis subactis, ad nostrae mansuetudinis scien-
tiam (3) non crimina, sed vindicta referatur

Dat V Id Decemb Constantinop ARCADIO et
BAUTONE Conss (4) [385]

4 *Idem* AAA. (5) ADDEO, Comiti et Magistro
utriusque (6) militiae (7) — De ordinario iudice
semper illustis est cognitio praefecturae, licet mi-
litari viro ab eo facta fuerit iniuria

Dat prid Kal Ian (8) Constantinop THEODOSIO
A III et ABUNDANTIO Conss [393]

5 *Imppp*. ARCADIUS, HONORIUS et THEODOSIUS
AAA ANTHEMIO P P — Si qui posthac, velut in-
debitis oneribus gravati (9), ad preces crediderint
convolandum, sive de naviculariis rationibus si-
ve (10) transvectionibus, rescripta, quae de omni-
bus his atque huiusmodi ordinationibus emitti con-
tingit, ad sedem sublimitatis tuae rescribantur

Dat Idib (11) Decemb Constantinop (12) STILI-
CONE II et ANTHEMIO Conss [405.]

[Epítome Nov 62 ex Synopsi Bas]

6 — Praefectorum prima sit ante universos se-
des, post eos senatorum] (13)

TIT XXVII

DE OFFICIO PRAEFECTI PRAETORIO (14) AFRICAE,
ET DE (15) OMNI (16)
EIVSDEM DIOECESeos STATU

1 (17) *Imperator Caesar* FLAVIUS IUSTINIANUS, Ala-
mannicus, Gotthicus, Francicus, Germanicus (18),
Anticus, Alanicus, Vandalicus, Africanus, pius,
felix, inclutus, victor ac triumphator, semper Au-
gustus ARCHELAO, Praefecto praetorio Africae —
Quas gratias aut quas laudes domino Deo (19)
nostro, Iesu Christo, exhibere debeamus, nec mens

(1) Parece que esta ley ha de ser del mes de Enero ó Febrero, puesto que ya en Marzo, muerto Alejandro, imperaba Maximiano.

(2) in vicem, ed. Nbg. Hal Russ.

(3) Los mms Pl 1. Bg Gt, ed. Nbg. Schf Hal., y todos los mms. de Cont; sententiam, ms. Pl 2, Russ y los demás

(4) Russ. y después los demás, y los mms Pist. y Paris; Dat VII Non Mart Mediol. Timasio et Promoto Coss, Hal; D VI Non Mart Med. Tim. et Prom Coss, C Theod., Bk

(5) Los mms Oas Vat. Pl 1 Bg., ed Nbg Hal Russ Cont 62 Sp., C Theod; Id AA., ms Pl 2, Cont 66 71 76 Char Pac; Imppp Theodosius, Arcadius et Honorius, AAA., Bk con razón, atendiendo á la cronología; pero contra el testimonio de todos los libros

(6) utriusque, falta en el ms Bg

(7) et Mag — militiae, faltan en el ms Pl 1

Dada los Idus de Agosto, bajo el consulado de
SEVERO y de QUINCIANO [235]

3 *Los Emperadores* VALENTINIANO, TEODOSIO
y ARCADIO, Augustos, á TACIANO, Prefecto del Pre-
torio — Si hallare tu sublimitad que son inútiles al-
gunos jueces por causa de penosa y larga enferme-
dad del cuerpo, ó por su negligencia, ó por haber
huido, ó por algún otro vicio semejante, después
de haberlos separado de la administración, y de
haber nombrado otros en su lugar, y después de ha-
ber sometido á los ladrones á las penas de la ley,
póngase en conocimiento de nuestra mansedumbre,
no sus crímenes, sino el castigo

Dada en Constantinopla á 5 de los Idus de Di-
ciembre, bajo el consulado de ARCADIO y de BAU-
TÓN [385]

4 *Los mismos Augustos*, á ADDEO, Conde y
Maestre de ambas milicias — Respecto á un juez
ordinario siempre hay el conocimiento de la ilustrada
prefectura, aun cuando por él se haya hecho inju-
ria á un militar

Dada en Constantinopla á 1 de las Calendas de
Enero, bajo el tercer consulado de TEODOSIO, Au-
gusto, y el de ABUNDANCIO [393]

5 *Los Emperadores* ARCADIO, HONORIO y TEO-
SIO, Augustos, á ANTEMIO, Prefecto del Pretorio
— Si en lo sucesivo creyeran algunos, cual si estu-
vieran gravados con cargas indebidas, que debían
acudir en súplica, por impuestos ora sobre las na-
ves, ora sobre los transportes, los rescriptos, que
fuere necesario expedir sobre todas estas disposi-
ciones y otras semejantes, sean dirigidos al tribu-
nal de tu sublimitad

Dada en Constantinopla los Idus de Diciembre,
bajo el segundo consulado de STILICON, y el de AN-
THEMIO. [405]

[Epítome de la Novela 62 tomado de la Sinopsis de las Basílicas]

6 — Sea la primera, antes que la de todos, la se-
de de los prefectos, y después de la de ellos la de
los senadores]

TÍTULO XXVII

DEL CARGO DE PREFECTO DEL PRETORIO DE AFRICA,
Y DE TODA LA
ORGANIZACIÓN DE LA MISMA DIÓCESIS

1 *El Emperador César* FLAVIO JUSTINIANO, Ala-
mannico, Gótico, Francico, Germánico, Antico,
Aldnico, Vandalico, Africano, pio, feliz, inclito,
vencedor y triunfador, siempre Augusto, á ARQUE-
LAO, Prefecto del Pretorio de Africa — Ni nuestra
mente puede concebir, ni nuestra lengua expresar,
cuántas gracias ó qué alabanzas debamos dar á

(8) Dat Id. Ian, el C. Theod.

(9) gravati, falta en la ed Nbg, Hal en el texto

(10) sive de, el C Theod

(11) D. VII. Id., el C Theod

(12) El C Theod; Constantinop, falta en Hal y los demás

(13) Leunclav. creyó que podía suplirse la falta de la const griega con el epitome de la Nov 62, que se halla en la Sinopsis pág. 48

(14) praetorii, ms Pl 1; praetorio, falta en el ms Gt.

(15) de, falta en los mms Vat Pl 1 Bg, ed Nbg Schf

(16) omnis, ms Bg

(17) In nomine domini nostri Iesu Christi, anteponen el ms Bg, las ed Nbg Hal y las demás, excepto la de Bk

(18) Los mms Pl 1 2 Bg.; German, Franc., ed. Nbg Hal, y las demás; véase la const Cordi, l 2 C I 17.

(19) et Deo, ed Schf

nostra (1) potest concipere, nec lingua proferre Multas quidem et antea a Deo meruimus largitates, et innumerabilia circa nos eius (2) beneficia confitemur, pro quibus nihil dignum nos egisse cognoscimus; prae omnibus tamen hoc, quod nunc omnipotens Deus per (3) nos pro sua laude et pro suo nomine demonstrare dignatus est, excedit omnia mirabilia opera, quae in saeculo (4) contigerunt, ut Africa per nos tam brevi tempore recipiet libertatem, antea nonaginta quinque (5) annos a Vandalis captivata, qui animarum fuerant simul hostes et corporum Nam animas quidem, diversa tormenta atque supplicia non ferentes (6), rebaptizant ad suam perfidiam transferebant; corpora vero, liberis natalibus clara, iugo barbarico durissime subiugabant Ipsas quoque Dei sacrosantas ecclesias suis perfidiis maculabant; aliquas vero ex eis stabula fecerunt Vidimus venerabiles viros, qui abscissis radicibus linguis poenas suas mirabiliter (7) loquebantur; alii vero post diversa tormenta per diversas dispersi provincias vitam in exilio peregerunt Quo ergo sermone aut quibus operibus dignas Deo gratias agere valeamus, qui (8) per me, ultimum servum suum, ecclesiae suae iniurias vindicare dignatus est, et tantarum provinciarum populos a iugo servitutis eripere? Quod beneficium Dei antecessores nostri non meruerunt, quibus non solum Africam liberare non licuit, sed et ipsam Romam viderunt ab eisdem Vandalis captam, et omnia imperialia ornamenta in Africam exinde translata Nunc vero Deus per suam misericordiam non solum Africam et omnes eius provincias nobis tradidit, sed et ipsa imperialia ornamenta, quae capta Roma (9) fuerant ablata, nobis restituit Ergo post tanta beneficia, quae nobis divinitas contulit, hoc de domini Dei nostri misericordia postulamus, ut provincias, quas nobis restituere dignatus est, firmas et illaesas custodiat, et faciat nos eas secundum voluntatem suam ac placitum gubernare, ut (10) universa Africa sentiat omnipotentis (11) Dei misericordiam, et cognoscant eius habitatores, a quam durissima (12) captivitate (13) et iugo barbarico liberati, in quanta libertate sub felicissimo nostro imperio degere meruerunt Hoc etiam deprecantes exoramus precibus (14) sanctae et gloriosae semper virginis et Dei genitricis Mariae, ut, quicquid minus est reipublicae nostrae, per nos, ultimos servos suos, restituat in suo nomine Deus, et dignos nos faciat servitium eius adimplere.

§ 1.—Deo itaque auxiliante, pro felicitate reipublicae nostrae per hanc divinam legem sancimus, ut omnis Africa, quam nobis Deus praestitit, per ipsius misericordiam optimum suscipiat ordinem, et propriam habeat praefecturam, ut, sicut Oriens atque Illyricum, ita et Africa praetoriana

nuestro señor Dios, Jesucristo Pues ciertamente hemos recibido de Dios aún antes de ahora muchas mercedes, y confesamos que son innumerables sus beneficios hacia nosotros, para los que conocemos que nada digno hicimos; pero sobre todos ellos, este, que Dios omnipotente se ha dignado hacer patente ahora por nuestro medio para gloria suya y honra de su nombre, excede á todas las empresas admirables, que se han realizado en este siglo, para que por nosotros recobrára en tan breve tiempo su libertad el Africa, cautivada noventa y cinco años antes por los Vandalos, quienes habian sido al mismo tiempo enemigos de las almas y de los cuerpos Pues á las almas que no soportaban sus diversos tormentos y suplicios, las convertían á su perfidia volviéndolas á bautizar; y duiisimamente sujetaban á bárbaro yugo cuerpos esclarecidos por su libre cuna Mancillaban también con sus perfidias las mismas sacrosantas iglesias de Dios; algunas de las que las hicieron establos Hemos visto venerables varones que, cortadas de raíz sus lenguas, expresaban maravillosamente sus penas; y dispersos otros por varias provincias, después de sufridos diversos tormentos, pasaron su vida en el destierro ¿Con qué palabras, pues, ó con qué obras podemos dar las debidas gracias á Dios, que valiéndose de mí, el último de sus siervos, se ha dignado vengar las injurias inferidas á su iglesia, y arrancar del yugo de la esclavitud los pueblos de tantas provincias? Cuyo divino beneficio no merecieron nuestros antecesores, á quienes no sólo no fué permitido libertar el Africa, sino que vieron aún á la misma Roma presa de los mismos Vándalos, y llevados de allí al Africa todos los ornamentos imperiales Mas ahora, movido Dios por su misericordia, nos ha devuelto no sólo el Africa y todas sus provincias, sino que también nos ha restituido los mismos ornamentos imperiales, que habian sido robados después de tomada Roma Así, después de tantos beneficios, que la divinidad nos ha concedido, pedimos esto á la misericordia de Dios nuestro Señor, que conserve firmes é ilesas las provincias que se ha dignado restituirnos, y haga que las gobiernemos según su voluntad y agrado, para que toda el Africa sienta los efectos de la misericordia de Dios Omnipotente, y conozcan sus habitantes de cuán durísima cautividad y bárbaro yugo han sido librados, y en cuánta libertad merecieron vivir bajo nuestro felicísimo imperio. También pedimos suplicantes en nuestras oraciones á la santa y gloriosa siempre virgen y madre de Dios, Maria, que, en su nombre, sirviéndose de nosotros, el último de sus siervos, le restituya Dios á nuestra República lo que de menos tiene, y nos haga dignos de emplearnos en su servicio

§ 1.—Así, pues, con el auxilio de Dios mandamos para la felicidad de nuestra República por esta divina ley, que toda el Africa, que Dios nos ha encomendado, reciba por la misericordia del mismo el orden más adecuado, y tenga una prefectura propia, para que, como el Oriente y la Iliria, así

(1) nec mensuram, ms. Pl 1.
(2) Los mms Pl 1 2 Bg, ed Schf. Cont 71 Char Pac Sp Bk; eiusdem, ed Nbg Hal y las demás
(3) per, falta en la ed Nbg
(4) saecula, Russ al márgen.
(5) centum et quinque, ms. Pl 1, ed Nbg Schf; centum et quinquaginta, mms Bg. Gt; centum quinquaginta quinque ó centum LVI, dicen Cont Char al márgen que léen otros
(6) supplicia conferentes, ms Pl 1
(7) Los mms. Pl 1. 2. Gt Bg (en este, en virtud de enmienda posterior, miserabiliter), ed Schf; miserabiliter, ed Nbg Hal y las demás
(8) quod, mms Pl 1 2 Gt

(9) captiva a Roma, ms Pl 1; captiva Roma, ms Gt, ed Nbg, Hal en el texto
(10) et, mms. Pl 1 2 Bg Gt, ed Nbg. Schf Hal
(11) omnipotentis, falta en los mms Pl 1 2 Gt, ed Nbg. Schf. Hal; en el mms Bg aparece añadida posteriormente
(12) quam ad duiisimam (durissima), mms Pl 1 2; quam a durissima, ed Nbg Schf; quam a dura, ms Gt, Hal; a quam dura, Russ; quam dura, Cont 62
(13) civitate, ms. Pl 1
(14) Los mms Pl 1 2 Bg Gt, ed Nbg Schf; precibus, la omiten en radamente y colocan después las Mariae, las ed. Schf Russ y las demás

maxima potestate specialiter a nostra clementia decoretur Cuius sedem iubemus esse Carthaginem, et in praefatione publicarum chartarum praefecturis aliis eius nomen adiungi, quam nunc tuam excellentiam gubernare decernimus

§ 2.—Et ab ea, auxiliante Deo, septem provinciae cum suis iudicibus disponantur, quarum Zeugitana (1), quae (2) proconsularis antea vocabatur, Carthago et Byzacium (3) ac Tripolis rectores habeant consulares; reliquae vero, id est Numidia et Mauritania et Sardinia, a praesidibus cum Dei auxilio gubernentur

§ 3.—Et in officio quidem tuae magnitudinis, nec non pro tempore viii magnifici praefecti (4) Africae, trecentos nonaginta sex viros per diversa scrinia et officia militare decernimus In officiis vero consularium ac praesidum quinquaginta homines per singula officia esse sancimus

§ 4.—Quae vero emolumenta sive magnificentia tua, sive consulares et praesides, et quod unusquisque ex officio eorum de publico consequi debeat, notitia subter annexa declarat

§ 5.—Optamus ergo, ut omnes iudices nostri secundum voluntatem et timorem Dei et nostram electionem atque ordinationem, sic suas administrationes gubernare studeant, ut nullus eorum aut cupiditati (5) sit deditus, aut violentias aliquas vel ipse inferat, vel iudicibus, aut officiis eorum, aut quibuscunque aliis collatoribus inferre permittat Licet enim per omnes provincias nostras Deo iuvante festinemus, ut illaesos habeant collatores, maxime tamen tributariis dioeceseos Africanas consulimus, qui post tantorum temporum captivitatem meruerunt Deo iuvante per nos (6) lumen libertatis adspicere Ego iubemus, omnes violentias et omnem avaritiam cessare, et iustitiam atque veritatem circa omnes nostros tributarios reservari Sic enim et Deus placatu (7), et ipsi possunt celerius, sicut collatores alii nostrae republicae, relevari atque florere.

§ 6.—Sportulas etiam ab officio tam viri magnifici, praefecti praetorio (8) Africani, quam reliquorum iudicum, sic exigi iubemus, quomodo in nostris legibus est dispositum, et ab omni republica nostra custoditur, ut (9) nullus audeat quocunque tempore vel quocunque modo eorum excedere quantitatem

§ 7.—Hoc etiam praesenti sanctione credimus ordinandum, ut (10) non multa dispendia pro completionem chartarum vel codicillorum vel in nostro laterculo, vel in scriniis praefecti praetorio per Africam iudices sustinere videantur, quia, si ipsi dispendiis laesi non fuerint, nullam habebunt (11) necessitatem eiusdem nostrae Africae tributarios praegravandi Iubemus ergo, ut iudices dioeceseos Africanas, tam civiles quam militares, in nostro laterculo pro codicillorum atque chartularum pro-

también el Africa sea especialmente honrada por nuestra clemencia con la máxima potestad pretoriana Cuya sede mandamos que sea Cartago, y que su nombre se una al de las otras prefecturas en el preámbulo de los documentos públicos, decretando que por ahora la gobierne tu excelencia.

§ 2.—Y con el auxilio de Dios, háganse de ella siete provincias con sus jueces, de las que la Zeugitana, que antes se llamaba proconsular, la de Cartago, la de Bizacio, y la de Tripoli, tengan gobernadores consulares; y las restantes, esto es, la Numidia, la Mauritania y la Cerdeña, sean gobernadas con el favor de Dios por presidentes

§ 3.—Y mandamos, que en las oficinas de tu grandeza, y en adelante en las del magnífico prefecto de Africa, haya para las diversas secretarías y oficinas trescientos noventa y seis empleados Mas en las oficinas de los consulares y de los presidentes mandamos que seancinuenta los funcionarios para cada uno de los servicios

§ 4.—Mas la nota abajo inserta señala los emolumentos que tu magnificencia, ó los consulares y los presidentes deben percibir del público, y lo que cada uno de sus oficiales

§ 5.—Deseamos, pues, que todos nuestros jueces inspirándose en la voluntad y en el temor de Dios y en nuestra elección y disposición, procuren con celo regir sus administraciones, de suerte que ninguno se entregue á la codicia, ni cometa por sí mismo violencia alguna, ni permita á otros jueces, ni á sus oficiales, ni á ningunos otros contribuyentes, que las ejecuten Pues aunque, con el auxilio de Dios, procuremos con celo en todas nuestras provincias que sus contribuyentes no sean lesionados, sin embargo, nos interesamos con especialidad por los tributarios de la diócesis Africana, quienes por favor de Dios merecieron ver por nuestro medio la luz de la libertad después de tan largo tiempo de cautiverio Por lo tanto, mandamos que desaparezca toda violencia y toda avaricia, y que se reserve para todos nuestros tributarios la justicia y la verdad Porque de esta manera se aplaca á Dios, y pueden ellos mismos, como los demás contribuyentes de nuestra República, reponerse y prosperar más pronto

§ 6.—Mandamos además, que las sportulas se exijan, tanto por los oficiales del magnífico prefecto del pretorio Africano, cuanto por los demás jueces, así como se halla dispuesto en nuestras leyes, y en toda nuestra República se observa, de suerte que en ningún tiempo, ó de ningún modo se atreva nadie á excederse de la cuantía de las mismas

§ 7.—También creemos deber ordenar por la presente ley, que no se vean precisados los jueces á soportar grandes gastos para las formalidades de sus diplomas ó títulos, ya en nuestro registro, ya en las secretarías del prefecto del pretorio de Africa, porque si ellos no fueren lesionados con dispendios, no tendrán ninguna necesidad de sobrecargar á los tributarios de nuestra misma Africa En su consecuencia mandamos, que los jueces de la diócesis Africana, así civiles como militares, no paguen en

(1) Zeigi, mms. Bg Gt; Zeigi, ed Schf.; Zegi, ms. Pl 1; Zergi, ms. Pl 2; Cengi, ms. Rg; Tingi, ed Schf Hal y las demás; Zeigi ó Zengi, todos los mms de Cont

(2) Ed Nbg Hal, y todos los mms de Cont; et quae, nostros mms y las demás ed., pero Cont Char Pac encierran et dentro de un paréntesis

(3) Bizantium, mms Bg. Gt, ed Nbg Schf, y también los mms. Pl 1 2; Byzantium, Hal. Russ

(4) Los mms Pl 1 2 Bg Gt, ed Nbg Schf; praetorio, añaden Hal y los demás

(5) eorum ad cupiditatem, ed Schf

(6) per nos, faltan en la ed Nbg Hal. en el texto.

(7) Los mms Pl 1 2 Bg. Gt., ed. Nbg. Schf. Hal. Russ Cont. 62 66 76 Bk.; placabitur, Cont 71 Char. Pac Sp.

(8) praetorio, falta en los mms Pl 1 2 Bg Gt, ed Schf; Russ y después los demás, excepto Sp Bk la ponen entre paréntesis

(9) et ut, ms Bg

(10) et, Cont 76

(11) habeant, mms. Pl 1 2 Bg, ed Schf.; habent, ms Gt, ed Nbg Hal

motionis suae consuetudinibus nihil ultra (1) sex solidos praebent, at vero in scinio praefectorum non ultra duodecim solidos cogantur inferre. Quem modum si quis excesserit, ipse quidem iudex triginta librarum auri dispendio subiacebit, officium vero eius non solum simile dispendium, sed et capitale periculum sustinebit. Nam si aliquis ex quacunque parte ausus fuerit iussiones nostras excedere, et non festinaverit cum Dei timore eas servare, non solum dignitatis aut substantiae periculum sustinebit, sed etiam ultimo supplicio subiacebit.

Et est notitia Deo auxiliante: Pro annonis et capitu (2) pro tempore praefecto praetorio per totam Africam auri libras centum. Pro annonis consularium (3) auri libras XX. Pro annonis cancellariorum auri libras VII. Idem officiis eius ita. In scinio primo hominibus decem pro annonis XVIII, pro capitu sol XII, fiunt sol CXLVIII. Item numerario pro annonis solid V, et pro capitu sol IV, fiunt solid XLVI. Secundo (4) pro annon III annuos sol V, et pro capitu VII cap sol V, et pro capitu II capitu solid IV, fiunt solid XVI. III vero et IV ad ann L ann solid V, et ad cap L capitu solid IV, fiunt XXIV. Reliquis III ad ann L ann solid V, et ad cap L capitu solid IV, fiunt solid XXVIII. In scinio secundo, ut supra scriptum est. In scinio tertio, ut supra scriptum est. In scinio quarto, ut supra scriptum est. In scinio primo scinii, quod est subadiuvae, hominibus X ann XIV capitu XII, fiunt solid CXVI. (5) Ita primiscinio pro ann III ann solid V, et pro capitu II capitu solid IV, fiunt solidi XXII. Secundo pro ann III ann solidi, ut supra scriptum est, et pro capitu capitu solid, ut supra scriptum est, et fiunt solidi XVI. Tertio et quarto pro ann I annona solidorum, ut supra scriptum est, et pro capitu I capitu solidorum, ut supra scriptum est, fiunt sol XXIII. Reliquis hominibus VI ad ann I annona solidi V, et pro capitu capitu solidi IV, fiunt solidi LVIII. In scinio (6) commentariensis hominibus XII ann XVII capitu IV, fiunt solidi CLIII. Primo commentariensi ann III. solid. V, pro capitu II capitu sol IV, fiunt solidi XXIII. Sequentes homines III ad ann. II ann solid V, pro capitu II capitu solid IV, fiunt solidi XLVIII. Reliqui homines VIII ad ann I ann solid V, et capitu I capitu solid IV, fiunt solidi XXVII. In scinio ab actis hominibus X ann XIV capitu XII solid CXVIII. Ita primo ann III pro ann I solid VI, capitu II capitu solid IV, fiunt solidi XXIII. Secundo et tertio ad ann II ann solid. V, et ad capitu II capitu solid IV, fiunt solidi XXXII. Reliquis XVII ad ann I solid V, ad capitu I. capitu solid VIII, fiunt solidi LXIV. In

nuestro registro por derechos acostumbrados de los títulos ó diplomas de su promoción nada más que seis sueldos, y que en las secretarías de los prefectos no sean obligados á satisfacer más de doce sueldos. Si alguno se excediere de esta tasa, el mismo juez será ciertamente condenado al pago de treinta libras de oro, y sus oficiales sufrirán no solo igual multa, sino además la pena capital. Pues si alguien se hubiere atrevido en alguna parte á excederse de nuestros mandatos, y no se hubiere apresurado á observarlos con temor de Dios, no solo sufrirá la pérdida de su dignidad ó de sus bienes, sino que además quedará sujeto á la última pena

scinio libellorum hominibus VII ann VI capitu VI, fiunt solidi V, pro capitu II capitu solid IV, fiunt solidi XVI. Secundo II pro ann solid. X, pro capitu I solid IV, fiunt solidi XII. Reliquis hominibus IV ad ann I ann solid V, et ad capitu I. solid IV, fiunt solidi XXXVI. In schola exceptorum hominibus LX ann LXXIV capitu LXII solid DCXVIII. Ita primo et secundo anno III pro ann solid V, et ad capitu capitu solid IV, fiunt solidi XLVI. (7) Aliis hominibus VI ad ann II ann solid V, ad capitu I capitu solid IV, fiunt solidi CXVI. Reliquis hominibus X. (8) ad ann I ann solid V, et ad capitu I capitu solidi IV, fiunt solidi CXV. Reliquis hominibus XLIV ad ann I solid V, et ad capitu solid IV, fiunt solidi CCCLXXXVI. In schola singularium hominibus L ann III capitu I solidi CCCCLXXXIII. Ita I ann II ann solid V, capitu I capitu solid III, fiunt solidi XXXIV. Secundo, tertio et quarto ad ann V ann solid V, et ad capitu I capitu solid IV, fiunt solidi XXXIV. S. Reliquis XLVI ad ann I solid V, et capitu I capitu solid IV, fiunt solidi CCCXVIII. In schola mittendariorum hominibus L ann LII S, capitu L solidi CCCCLII. (9) Ita primo anno II ann solid V, et ad capitu I capitu solid IV, fiunt solidi XIV. Secundo, tertio et quarto ad ann I S ann solid V et ad capitu I capitu solid IV, fiunt solidi XXXIV. S. Reliquis hominibus XLVI ad ann I ann solid V, et ad capitu I capitu solid IV, fiunt solidi CCCXXIV. (10) In schola cursorum hominibus XXX ann XXII S, capitu XXX solidi CCXXXII. Ita primo anno ann solid V, capitu I capitu solid IV, fiunt solidi XVII. Secundo, tertio et quarto ad ann. I S ann solid V, et ad capitu I capitu solid IV, fiunt solidi XXXIV. S. Reliquis hominibus XXVI ad ann I ann solid V, et ad capitu I capitu solid IV, fiunt solidi CCXXXIV. In schola nomenclatorum hominibus XXII ann solid V, capitu XII solid IV, fiunt solidi CXV. Ita primo anno ann solid V, capitu I S capitu solidi IV, fiunt solidi XVI. Reliquis hominibus XI ad ann I ann solid V, et ad capitu I. capitu solid IV, fiunt solidi XCIX.

(1) quam, insertan los mms Pl 1. 2 Bg Gt, ed Nbg Schf. Así como annonae significa las provisiones para alimento de las personas, con capitu, entonces vulgarmente capita, se designaba el pienso de las caballerías, y acción de caballo, que decimos hoy, debida á ciertos funcionarios, así civiles como militares. Por lo demás, esta nota falta en algunas ediciones, entre otras en la de Haloandó de 1549, que tenemos á la vista, y no ha sido traducida en ninguna de las versiones del Código que hemos examinado. Su contexto no es enteramente igual en varias ediciones, que también hemos consultado, y difiere bastante del de la publicada recientemente en Berlín por Paul Krüger. Esto no obstante, y á pesar de su inutilidad para el juríconsulto, alegada por los traductores del Código, á que nos hemos referido, para excusar su versión, la habríamos traducido, si para evitar errores hubiéramos podido consultar lo que en las páginas 188 y siguientes de su obra Krüger des Inst

Codex, (que no hemos logrado tener á tiempo), dice el mencionado Paul Krüger sobre la inteligencia de los números de la nota ó cancel de esta ley, y de los del § 19 de la siguiente de este mismo título. Por esta razón, no estando seguros del acierto, hemos considerado preferible no publicar la traducción que de ambas notas habíamos hecho — N del T.

(8) consiliariorum centum viginti, Cont al márgen.

(4) In scinio secundo, ut supra scriptum est, Cont al márgen.

(5) s, aaden Russ Cont 62 66 71 Char Pac; solid., aade Cont 76; scilicet, aaden Sp. Bk.

(6) scinio commentariensi, Cont al márgen.

(7) CCCLXXX, Cont al márgen.

(8) XLIII, Cont al márgen.

(9) CCCCLII, Cont 76.

(10) CCCCIX, Cont al márgen.

In schola stratorum (1) hominibus VI ann. VII. capit VI solid LIX Ita primo anno ann solid V, capit I capit solid IV., fiunt solidi XIV Reliquis hominibus V ad ann I ann solid V, et ad capit I capit solid IV, fiunt solid XLV In schola praetorianorum (2) hominibus decem ann XII capit XI solid XCVII Ita primo anno (3) pro anno II solid V, pro capit solid IV, fiunt solid XVI Reliquis hominibus IX ad ann I pro ann solidi V, capit. I pro capit solid IV, fiunt solidi LXXI (4) In schola diaconariorum hominibus X ann XI capit X S solid CCVI Ita primo anno pro ann solid XIV., capit I pro capit I solid IV, fiunt solidi XVI Reliquis hominibus IX ad ann I pro ann solid. V, capit I pro capit solid IV, fiunt solidi LXXX In scinio operum hominibus XX ann XXIV capit XXI solid CCXXIV Ita primo ann III pro ann solid V, capit II pro capit solid VIII, fiunt solid XXIV Reliquis hominibus III ad ann II pro ann solid V, et ad capit I pro capit solid IV, fiunt solidi LXII Reliquis aliis hominibus VI ad ann I pro ann solid V, et ad capit I pro capit solid IV, fiunt solid XC In scinio arcae hominibus XX anno XXVIII capit XXI solid CCXXIV Ita primo anno III. pro ann solid V, capit. II pro capit solid IV, fiunt solid XXIII Reliquis hominibus IV. ad ann

II pro ann. solid V, et ad capit I pro capit sol IV, fiunt solidi XLII Reliquis aliis hominibus VI. ad ann II solid V, et ad capit I pro cap sol. IV, fiunt solidi LXVIII Reliquis aliis hominibus CX ad ann I pro ann sol V, et ad cap I pro capit sol IV, fiunt sol XC In schola chartulariorum hominibus L ann LVIII cap. II pro cap sol IV., fiunt sol XXIV Ita primo anno III pro ann sol V, cap II pro cap sol IV, fiunt sol XXIII Reliquis hominibus III ad ann II. pro ann sol V, et ad cap I pro cap sol. IV, fiunt sol XLVIII Reliquis aliis hominibus VI ad ann I pro ann sol V., et ad cap I pro cap sol IV Fiunt sol XLIX Reliquis hominibus XL ad ann. I pro ann sol V, et ad cap I. pro cap sol IV, fiunt sol CCCLX Fiunt homines CCCXCVI ann. CCCCXCIX sol II CCCCXC cap CCCCXX, fiunt sol. IV LXXIII III DCLXXXII Item pro ann et capit censualium (5) solid CCCCXLVIII Officiorum eius solidi CLX potest (6) medi hominibus V ann XLVIII capit XVIII solidi CCCCXVIII Ita primo anno pro ann XV capit V. sol V Secundo pro ann X capit V solid LXX Reliquis hominibus III ad ann VIII, et ad capit II solid CL Grammaticis hominibus II ad ann X, et ad capit II. ad solid LXX sortitas (7) Oratoribus hominibus II ad ann X cap V ad solid LXX

Haec igitur, quae pro dispendiis civilibus iudiciis Africae eorumque officiis, id est tam sciniariis amplissimae eius praefecturae, quam cohortalibus, per hanc divinam constitutionem statuimus, tua magnitudo cognoscens, ex Kal Septemb futurae tertiae decimae indictionis effectui mancipari observarique procuret, atque edictis publicis omnibus innotescat; his scilicet, qui ordinati fuerint a tua sublimitate secundum praesentem divinam constitutionem, firmitatem sui status in perpetuo habituri Nam Deo iuvante de militibus iudicibus, et de officiis eorum, et de alio nostro exercitu per aliam sanctionem statuemus

Dat Constantinop domino nostro IUSTINIANO IV et PAULINO CONS [534] (8).

2 *Idem A BELISARIO (9), Magistro militum per Orientem* — In nomine domini nostri Iesu Christi ad omnia consilia omnesque actus semper (10) progredimur (11) Per ipsum enim iura imperii suscepimus, per ipsum pacem cum Persis in aeternum confirmavimus (12), per ipsum acerbissimos hostes et fortissimos tyrannos deiecimus, per ipsum multas difficultates superavimus, per ipsum Africam defendere et sub nostrum imperium redigere nobis concessum est, per ipsum quoque, ut nostrum moderamine recte gubernetur et firme custodiat, confidimus Unde (13) per eius gratiam etiam (14) civilium administrationum iudices et officia singulis Africanis provinciis constituimus,

Conociendo, pues, tu grandeza estas disposiciones que para los gastos hemos establecido por esta divina constitución respecto de los jueces civiles de Africa y de sus oficiales, es decir, así de los secretarios de su ilustrísima prefectura, como de los que forman su cohorte, procure que se lleven a efecto y se observen desde las Calendas de Septiembre de la próxima décimatercera indicción, y póngalas en conocimiento de todos por edictos públicos; debiendo tener para siempre seguridad de su estado los que por tu sublimitad hubieren sido nombrados para estos cargos de conformidad con la presente divina constitución Pues, Dios mediante, dispondiémos por otra ley lo concerniente á los jueces militares, á sus oficiales, y al otro ejército nuestro

Dada en Constantinopla, bajo el cuarto consulado de nuestro señor JUSTINIANO, y el de PAULINO [534]

2 *El mismo Augusto á BELISARIO, General del ejército de Oriente* — Siempre procedemos en todas nuestras determinaciones y en todos los actos en nombre de nuestro señor Jesucristo Pues por él adquirimos los derechos del imperio, por él afirmamos para siempre la paz con los Persas, por él destruimos á muy terribles enemigos y á fortísimos tiranos, por él superamos muchas dificultades, por él nos fué concedido defender el Africa y restituirla á nuestro imperio, y por él también confiamos en que bajo nuestra dirección sea rectamente gobernada y firmemente defendida. Para lo que hemos establecido, ayudados también de su gracia, los jueces y oficiales de las administraciones civiles en

(1) stratorum, Cont. al margen

(2) praetorianorum, la señalan con asterisco Russ Cont

(3) anno, Russ Cont 76; annonae, Cont 62 66 71 Char y los demás.

(4) LXXXI, Cont. al margen

(5) Otros, consularium sol CCCCXLVIII., officiorum eius sol CCCCXVIII Ita primo pro anno XV cap VI sol O Secundo pro anno X cap. V. sol LXX Reliquis hominibus, y lo demás como aquí en el texto, Cont. al margen

(6) Cont 76, pero potest. man cada con asterisco; pt, Russ Cont. 62. 66. 71 Char y los demás

(7) Aquí ponen asterisco Russ. Cont Char Pac

(8) Así se ha de completar, según Cont., la indicación de la fecha, pues la XIII indicción, á que se refiere Justiniano, corresponde al año 535.

(9) Basiliano, ed Nbg Hal; Blisiano, ms. Pl 1; Belisario, mms Vat Pl 2; Vilisario, ms Cas; Basiliano, ms Bg

(10) per Deum, insertan las ed Nbg Hal Russ

(11) progrediamur, ms Bg

(12) per ipsum pacem — confirmavimus, faltan en la ed Schf.

(13) Unde iam, ms Pl 2, ed Schf Hal Russ Cont 62; ut iam, ed Nbg

(14) etiam, falta en los mms Pl 1. 2 Bg

attribuentes quidem emolumentum, quod (1) unusquisque percipere debeat Ad eius igitur providentiam et nunc (2) animum nostrum referentes, et armatas militias, et duces militum ordinare disponimus

§ 1 —Sancimus itaque, ut dux militum Tripolitanae provinciae in Leptimagnensi (3) civitate sedes interim habeat, dux vero Byzacenae provinciae (4) in Capsa et altera Lepte (5) civitatibus interim sedeant, dux vero Numidiae provinciae in Constantinensi civitate sedes interim habeat, dux autem Mauritaniae provinciae in Caesariensi civitate interim sedeant.

§ 2 —Iubemus etiam, ut in traiectu (6), qui est contra Hispaniam, qui Septa (7) dicitur, quantos providerit tua magnitudo, de militibus una cum tribuno (8) suo, homine prudente et devotionem servante reipublicae nostrae, per omnia constituas (9), qui possint et ipsum traiectum semper servare, et omnia, quaecunque in partibus Hispaniae vel Galliae seu Francorum aguntur, viro spectabili duci nuntiare (10), ut ipse tuae magnitudini referat In quo traiectu (11) etiam diomones (12), quantos provideris, ordinari facias

§ 3 —In Sardinia autem iubemus ducem ordinari, et eum iuxta montes, ubi Barbaricae gentes (13) videntur sedere, habentem milites pro custodia locorum, quantos et ibi tua magnitudo providerit.

§ 4 —Et omnes diligenter pro commissis suae custodiae provinciis invigilent, et ab omni hostium incursione subiectos nostros tueantur illaesos, et (14) festinent, die nocteque (15) Dei invocando auxilium et diligenter laborando, usque ad illos fines provincias Africanas extendere, ubi ante invasionem Vandalorum et Maurorum respublica Romana fines habuerat, et ubi custodes antiqui servabant, sicut ex clausuris et burgis ostenditur. Maxime autem civitates, quae prope clausuras et fines (16) antea tenebantur, quum essent sub Romano imperio constitutae, auxiliante divina misericordia, quum hostes per partes expelluntur, festinent (17) comprehendere atque munire (18); et in illis locis (19) duces et milites per partes accedant, ubi antea fines et clausurae provinciarum erant, quando integrae Africanae servabantur sub Romano imperio provinciae, quod Deo annuente, cuius auxilio nobis restitutae sunt, speramus cito nostris provenire temporibus, ut et in (20) securitate (21) et pace provinciae cum antiquis finibus integrae serventur, et vigiliis ac laboribus devotissimorum militum et cum a spectabili pro tempore ducum custodiantur illaesa, quoniam ita convenit, ut semper custodes fines provinciae servent,

cada una de las provincias Africanas, asignándoles los emolumentos que cada cual deba percibir Así, pues, dirigiendo también ahora nuestro espíritu a su providencia, determinamos dar disposiciones para las milicias armadas y para sus gefes

§ 1 —En su consecuencia mandamos, que el gefe de las tropas de la provincia de Trípoli tenga interinamente su residencia en la ciudad de Lébida la grande, el gefe de las de la provincia Byzacena resida también interinamente en las ciudades de Capsa y de la otra Lébida, el gefe de las de la provincia de Numidia tenga su residencia provisional en la ciudad de Constantina, y el gefe de las de la provincia de Mauritania en la ciudad Cesariense

§ 2 —Mandamos además, que en el trayecto que hay frente a España, y que se llama Ceuta, establezca para todo tu grandeza cuantos soldados creyere necesarios, al mando de un tribuno, hombre prudente y que guarde devoción a nuestra República, los cuales puedan conservar siempre dicho trayecto y avisar al respetable general de todo cuanto se hace en las regiones de España, Italia ó Francia, para que él lo ponga en conocimiento de tu grandeza. En cuyo trayecto mandarás situar también las naves cruceras que juzgues necesarias.

§ 3 —También mandamos que se establezca en le Ceideña un gefe militar, y que se sitúe cerca de las montañas en que parece que habitan las tribus barbaras, con las tropas que tu grandeza considere también allí suficientes para la conservación de aquellos lugares

§ 4 —Y vigilen todos diligentemente en las provincias encomendadas a sus cuidados, conserven a nuestros súbditos ilesos de toda incursión de enemigos, y apresúrense, invocando día y noche el auxilio de Dios y trabajando con constancia, a extender las provincias Africanas hasta los confines donde antes de la invasión de los Vándalos y de los Moros tenía sus fronteras la república Romana, y donde estaban estacionadas las antiguas avanzadas, como se vé por los atincheamientos y fuertes Pero principalmente apresúrense a recobrar y fortificar, con el auxilio de la divina misericordia, las ciudades que poseíamos antes próximas a los atincheamientos y fronteras, cuando se hallaban sometidas al imperio Romano, a medida que vayan siendo expulsados los enemigos; y envíense gefes y soldados, según se necesiten, a aquellos lugares, donde se hallaban antes las fronteras y los atincheamientos de las provincias, cuando las de Africa se conservaban enteras bajo el imperio Romano, lo que, Dios mediante, con cuyo auxilio nos han sido restituidas, esperamos que sucederá pronto en nuestros días, para que seguras y en paz dichas provincias se conserven enteras con sus antiguos límites, y se mantengan ilesas por la vigilancia y

(1) attribuentes, quid molumentorum, mms. Pl. 1 Bg, Hal. Russ Cont 62.; attr quid molumentorum, ed Nbg

(2) Los mms Pl 2 Bg; etiam nunc, ms. Pl 1, ed Schf; et, omitiendo nunc, ed Nbg; etiam nunc, Hal y los demás

(3) Legitimansensi, ms. Bg; Cesariensi, ms Pl 1; Leptimagnesi, ms. Pl 2, ed Nbg. Schf; Leptis magnae, Char al márgen, conforme a su propio libro y al de Aureliano

(4) Los mms Pl 1 2 Bg, ed Schf; et, insertan las ed Nbg. Hal y las demás

(5) et Alepte, ms Pl 2, ed Nbg Schf; et Lepte, mms Pl 1, Bg

(6) traiecto, ms Pl. 2, ed Nbg Schf Hal

(7) septem, mms Pl 1 Bg; Septes, ms Pl 2; Septe, ed Schf

(8) tribuniano, ms. Bg, lo que aprueba al márgen Russ por el siguiente constitutis, que léen muchos; Triboniano summo, Char. al márgen, conforme al libro de Aureliano

(9) constitutis, mms Pl 1 2 Bg, ed Nbg Schf

(10) Los mms. Pl 1 Bg, ed Schf; denuntiare, ms Pl. 2, ed Nbg Hal y las demás

(11) traiecto, ms Pl. 2, ed Nbg Schf Hal

(12) demones, ms Pl 1

(13) Barbaricinae, omitiendo gentes, mms Pl 1 2 Bg; Barbaritae, omitiendo gentes, ed Schf

(14) ut, mms Pl 1 2 Bg, ed Nbg. Schf

(15) noctuque, mms Pl 1 2 Bg, ed Nbg

(16) fines, falta en la ed Nbg, Hal en el texto

(17) festinate, ms Pl 1, ed Schf; festinare, ms Pl 2; festinante, ms Bg

(18) manere, mms Pl 1 2 Bg, ed Schf

(19) Los mms Pl 1 2 Bg, ed Nbg Schf Hal Russ; locis, falta en Cont. y en los demás

(20) Ed Nbg Hal Russ Bk; et in, ms Pl 1.; ut in, ms. Pl 2; et ut in, ms Bg, ed Schf Cont y las demás

(21) obscuritate, ms Pl 1

ne detui hostibus licentia incurrendi aut devastandi loca, quae nostri subiecti possident

§ 5 —Quantos autem milites, sive pedestres (1) sive equites, per unumquemque limitem collocari oportet ad (2) custodiendas provincias et civitates, tua magnitudo, prout consideraverit (3), ordinet, et nobis referat, ut, si praevideamus sufficientem esse ordinationem, confirmemus eam, sin autem perspexerimus et aliquid amplius fieri, ut eam augmentemus

§ 6 —Quid autem dux stipendiorum nomine pro se suisque hominibus, et quid eius officium consequetur, hoc in subdita declaratur notitia

§ 7.—Sicut ergo praedictum est, interim nunc duces ac milites secundum nostram dispositionem in locis seu civitatibus, in quibus iussimus, sedeant, donec, Deo auxiliante nobis ac reipublicae nostrae, per labores nostros in illis locis constitui possint, in quibus uniuscuiusque provinciae antiquus limes constitutus erat, quando florente Romana reipublica memoratae provinciae integrae tenebantur.

§ 8 —Pro limitaneis vero ordinandis quia (4) necessarium nobis esse videtur, ut extra comitatenses milites (5) per castra (6) milites (7) limitanei (8) constituentur, qui possint et castra et civitates limitis (9) defendere, et terras colere, et ut alii provinciales, videntes eos per partes, ad illa loca se conferant, (10) exemplum fecimus unius numeri limitaneorum, ut secundum exemplum, quod nos misimus, per castra et loca, quae providerit tua magnitudo, eos ad similitudinem nostri exempli ordinet, sic tamen, ut, si inveneris de provinciis idonea corpora, aut de illis, quos antea milites habebant, limitaneorum constituas numero in unoquoque limite, ut, si aliqua forsitan commotio fuerit, possint ipsi limitanei sine comitatensibus militibus una cum (11) ducibus suis adinvare loca, ubi dispositi fuerint, non longe limitem (12) exeuntes nec ipsi limitanei, nec duces eorum, ut nullum etiam dispendium a ducibus vel ducianis praedicti limitanei sustineant, nec aliquas sibi consuetudines de eorum stipendiis per fraudem ad suum lucrum convertant Haec autem non solum in limitaneos volumus observari, sed etiam in comitatenses milites.

§ 9 —Et unumquemque ducem et tribunos eorundem militum iubemus, ut semper milites ad exercitationem armorum teneant (13), et non con-

los esfuerzos de soldados adictísimos y por el cuidado de los que á la sazón sean sus ilustres generales, pues así conviene, para que siempre vigilantes guarden las fronteras de la provincia, y no se dé á los enemigos ocasión para hacer incursiones ó devastar los lugares que poseen nuestros súbditos

§ 5 —Disponga tu grandeza, según lo considerare conveniente, que se estacionen en cada limite cuantas fuerzas de infanteria ó caballeria fueren necesarias para custodiar las provincias y ciudades, y dénos cuenta de ello, para que, si creyéremos que es suficiente la disposición, la confirmemos, ó para que la aumentemos, si juzgáremos conveniente que aún se haga alguna cosa más

§ 6 —Mas, lo que el general deba percibir para sí y para sus soldados, y lo que sus oficiales, en concepto de estipendios, se declara en la nota abajo inserta

§ 7.—Así, pues, como queda dicho, residan provisionalmente por ahora los gefes y las tropas, según hemos dispuesto, en aquellos puntos ó ciudades que hemos mandado, hasta tanto que, mediante el auxilio que á nosotros y á nuestra República Dios nos dispense, puedan establecerse por nuestros esfuerzos en aquellos puntos en que se hallaba fijado el antiguo limite de cada provincia, cuando en los florecientes tiempos de la república Romana se poseían integra las mencionadas provincias.

§ 8 —Y en cuanto al establecimiento de tropas fronterizas, pues nos ha parecido necesario, que además de las acampadas á las órdenes del conde se formen cuerpos fronterizos, que puedan defender así los campamentos como las ciudades limitrofes, y cultivar las tierras, para que, viéndolos establecidos en diferentes puntos los demás habitantes de las provincias, se trasladen á ellos, hemos formado el modelo de un cuerpo de fronterizos, á fin de que, conforme á la plantilla que enviamos, los establezca tu grandeza á semejanza de nuestro modelo en los campamentos y lugares que considere convenientes, pero de tal manera que, si hallares cuerpos á propósito en las provincias, ó en aquellos lugares que antes ocupaban los soldados, los constituyas en destacamentos de fronterizos en cada frontera, con el objeto de que si por acaso estallare alguna conmoción, puedan los mismos fronterizos, sin necesidad de los soldados del conde, socorrer en unión de sus gefes los lugares en que hubieren sido establecidos, no alejándose mucho dichos fronterizos, ni sus gefes, de las fronteras, para que los mencionados fronterizos no se vean precisados por sus generales ó por los delegados de estos á soportar gasto ninguno, ni conviertan ellos en su provecho, mediante fraude, algunas utilidades acostumbradas por razón de sus estipendios Pero queremos que estas disposiciones sean aplicadas no solo á los soldados fronterizos, sino también á los que se hallan á las órdenes del conde

§ 9 —Mandamos además á cada uno de los gefes, y á los tribunos de estos mismos soldados, que los ejerciten continuamente en el manejo de las armas,

(1) Los mms Pl 1 2 Bg, ed Nbg Schf; pedites, Hal y los demás

(2) limitem qui debent ad, mms. Pl 1. 2 ed Nbg; lim qui debent vigilare ad, ms Bg; lim qui mlti debent ad, ed Schf

(3) ut tua magnitudo conspexerit, ms Bg según enmienda (4) Los mms Pl 1 2 Bg, ed Nbg Schf Hal; quia, falta en Russ y los demás

(5) qui, insertan el ms Bg., las ed Nbg Russ y después los demás

(6) sunt, insertan Russ y después los demás

(7) limitis, ms. Bg, ed Schf; limitis milites, ms Pl 2

(8) sunt, inserta ms Bg

(9) et civ. et limites, mms Pl 2. Bg

(10) Ms Pl 2, Hal; et, insertan los mms Pl 1 Bg y las demás ed.

(11) militibus et, insertan las ed Nbg Hal

(12) limitum, ms Pl 1.

(13) tendant, ed Nbg Hal.; teneantur, ms Bg, en el cual, como en la mayoría de los libros antiguos, comienza desde la palabra iubemus una nueva proposición

cedant eos divagari, ut, si quando necessitas contigerit, possint inimicis resistere; et nullum audeant duces aut tribuni commeatalem de ipsis dimittere, ne, dum sibi lucrum student conficere, incustoditas nostras relinquant provincias. Nam si usurpaverint memorati duces vel officia eorum seu tribuni commeatalem de militibus relinquire, aut aliquod lucrum de eorum emolumentis sibi acquirere, hoc non solum in quadruplum (1) iubemus publico dependere (2), sed etiam dignitate eos privari. Magis enim debent et duces et tribuni supia deputata sibi emolumenta secundum labores suos de nostra largitate remunerationem sperare, et non de commeatis militum aut eorum stipendiis lucrum sibi acquirere, quoniam ideo ordinati sunt milites, ut per ipsos provinciae vindicentur, praecipue quum sufficienter et ipsis ducibus et eorum officiis emolumenta praestitimus, et semper providimus (3), unumquemque secundum labores suos ad meliores gradus et ad maiores dignitates perducere (4).

§ 10 — Postquam vero Deo placuerit, et per tuam magnitudinem limes omnis in antiquum statum pervenerit, et bene ordinatus fuerit, tunc, ubicunque necessitas emergerit, viri spectabiles duces invicem sibi, quando usus exegerit, auxilium praebeant, ut provinciae seu limites (5) eorum (6) vigilis et laboribus Deo iuvante illaes custodiantur.

§ 11 — Sicut autem iubemus audaces et feroces contra inimicos (7) iudices (8) ac milites nostros esse, sic volumus eos mites et benevolos circa colatores nostros existere, et nullum damnum nullamque laesionem in eos efficere. Sin autem quisquam de militibus ausus fuerit (9), quacunque laesionem tributariis nostris inferre, periculo viri spectabilis ducis seu tribuni et (10) principis digna vindicta afficiatur (11), ut (12) indemnes tributarii nostri custodiantur.

§ 12 — Si vero pro quibusdam causis interpellatio apud nostros iudices facta fuerit, iubemus non amplius sportularum nomine, quam nostris legibus definitum est, executores accipere, poenam eisdem legibus insertam ex transgressione formidantes.

§ 13 — Quum autem Deo annuente Africanæ nostrae provinciae per tuam magnitudinem secundum nostram dispositionem ordinatae, et limites in antiquum statum reducti, et omnis Africa sic detenta fuerit, sicut erat, quum ergo haec omnia, Deo iuvante, praesente tua magnitudine, disposita et perfecta fuerint, et per labores tuos antiquos (13) fines omnis (14) Africa receperit, et et docuerit (15) nos de omni ordinatione totius Africanæ dioeceseos, id est quanti et qui milites, in quibus locis vel civitatibus constituti sunt, et quanti limitanei, et in quibus locis et militibus collo-

y no les permitan andar enantes, á fin de que, cuando lo exigiere la necesidad, puedan resistir á los enemigos; y no se atrevan los gefes ni los tribunos á licenciar á ningún soldado, para que mientras procuran adquirir para sí un lucro, no dejen indefensas nuestras provincias. Pues si los susodichos gefes, sus oficiales, ó los tribunos se hubieren atrevido á conceder esas licencias á los soldados, ó á adquirir para sí algún lucro con los emolumentos de ellos, mandamos no solo que restituyan públicamente el cuádruplo, sino también que sean privados de su dignidad. Pues los gefes y los tribunos deben más bien esperar de nuestra generosidad según sus servicios una remuneración sobre los emolumentos que les están asignados, y no adquirir para sí lucro con las licencias de los soldados ó con los estipendios de los mismos, porque los soldados han sido organizados para esto, para que por ellos sean defendidas las provincias, principalmente, cuando así para dichos gefes como para sus oficiales hemos fijado emolumentos en cantidad suficiente, y cuando siempre procuramos que ascienda cada cual, según sus servicios, á grados superiores y á mayores dignidades.

§ 10 — Mas después que á Dios haya placido, y por los esfuerzos de tu grandeza se hubiere restablecido en su antiguo estado toda la frontera, y se hallare bien organizada, entonces, allí donde fuere necesario, préstense mutuamente auxilio los ilustres generales, cuando el caso lo exigiere, á fin de que con su vigilancia y sus esfuerzos se conserven ilesas, con la ayuda de Dios, las provincias ó sus fronteras.

§ 11 — Mas así como mandamos que nuestros jueces y soldados sean audaces y fieros contra los enemigos, así queremos que sean blandos y benévolos con nuestros tributarios, y que no les causen ningún daño ni lesión. Y si algún soldado se hubiere atrevido á inferirles á nuestros tributarios alguna lesión, quede sometido al castigo del ilustre general ó del tribuno, y á la merecida vindicta del príncipe, para que libres de todo daño se mantenga á nuestros tributarios.

§ 12 — Y si en ciertas causas se hubiere hecho citación ante nuestros jueces, mandamos que los ejecutores no reciban á título de sportulas mayor cantidad de la fijada en nuestras leyes, temerosos de la pena señalada en las mismas leyes para la transgresión.

§ 13 — Y cuando, Dios mediante, todas nuestras provincias de Africa hayan sido organizadas por tu grandeza según nuestras disposiciones, y hayan sido restablecidas á su antiguo estado las fronteras, y ocupada toda el Africa, como lo estaba, cuando todas estas cosas hayan sido dispuestas y ejecutadas, con el favor divino, hallándose presente tu grandeza, y cuando por tus esfuerzos el Africa toda haya recobrado sus antiguos límites, y nos hubieres dado cuenta de la completa organización de toda la diócesis Africana, esto es, cuántos y cuáles soldados han sido destinados á cada uno de los pun-

(1) quadruplo, *mms. Pl. 1 2 Bg, ed. Schf*

(2) *Los mms Pl. 1. Bg., Russ al margin, conforme á tres mms; dependere, ed Schf; reprehendere, ms Pl 2; 10- pendere, ed Nbg Hal y las demás.*

(3) *providemus, ms Pl 1, ed. Nbg Schf Hal*

(4) *produceere, mms Pl 1 2 Bg, ed Schf*

(5) *militēs, ed Nbg*

(6) *eorum, ed Nbg Hal*

(7) *iniquos, ms Pl 1, ed. Nbg, Hal en el texto*

(8) *Quid sea mds acertado leer duces*

(9) *ausus fuerit usurpare, ms Bg; pero usurpare, fué ta-*

chada después; se usurpavit, ms Pl 1; usurpavit, var l gl., aprobándolo Russ al margin.

(10) *ex, mms Pl 1 Bg*

(11) *efficiatur, ms. Pl 1; efficiantur, ms Pl 2*

(12) *et, mms Pl. 1 2 Bg, ed Schf*

(13) *antiquos, fué encerrada entre paréntesis por Cont Char Pac*

(14) *Los mms Pl 1 2 Bg, ed Nbg Schf Hal Russ Bk; omnes, Cont y los demás.*

(15) *docueris, Russ al margin*

cati (1) sunt (2), tunc iubemus tuam magnitudinem ad nostram clementiam remeare

§ 14 —Interea vero si aliquas civitates seu castella per limites constituta providerit tua magnitudo nimiae esse magnitudinis, et propter hoc non posse (3) bene custodiri, ad talem modum ea construi disponat, ut possint per paucos bene servari

§ 15 —Quum autem magnitudo tua, omnibus dispositis, ad nos remeare iussa fuerit (4), tunc duces uniuscuiusque limitis, quotiens pro componendis civitatibus aut castris, et pro stipendiis suis, ac (5) pro annonis aliquod opus habuerint, celestius ad vitum magnificum, praefectum per Africam, significant, ut ipse, quae necessaria fuerint, festinet facere, ne aliqua protinactio provinciae noceat

§ 16 —Ea vero, quae ipse fecerit, vel quae adhuc necessario procuranda sunt postea, et memoratus vii magnificus, praefectus praetorio (6) Africae, et viri spectabiles duces, et de aliis omnibus, quae ibi aguntur, frequenter ad nos referant, ut bene facta confirmemus, et, quae opportunius debent fieri, ex nostra dispositione peragantur

§ 17 —Hoc etiam decernimus, ut iudices, qui ordinandi sunt per Africanos limites, nihil amplius in sacratissimo palatio cuiuslibet personae aut dignitati, vel in (7) praetorio per Africam praefecturae et (8) magisteriae potestati (9) praeseant, nisi quantum subter annexa declarat notitia Nam si quis amplius, quam in subdita notitia taxatum est, usurpaverit seu acceperit (10), triginta libras auri mulctae dependat nomine, quum (11) et periculo indignationis (12) nostrae serenitatis subiacebit; nulla alia qualibet persona, aut dignitate, aut officio accipiente aliquid ab eis praeter illos, quorum nomina in subiecta notitia continentur

§ 18 —Ad hoc iubemus, ut Deo iuvante unusquisque dux seu eorum officia, secundum quod notitia subter annexa continet (13), emolumenta sua ex tributis Africanae provinciae ex Kalendis Septembris instantis felicissimae tertiae decimae indictionis (14) percipiant

§ 19 —Et haec notitia (15) Deo volente debet delegari ducibus et eorum officiis, in Africa constitutis, pro annonis et capitu (16) per singulos annos praebendis (17)

Ita: Clarissimo viro, duci Tripolitanae provinciae, et hominibus eius singulis solidi V capit CLIX singulis capit solidi DCCLXXXIII (18) Assessori ducis et officio ac hominibus eius XL

- (1) et in quib loc. et mil coll, *faltan en la ed Schf*
 (2) et quanti limitanei — coll sunt, *faltan en los mms Pl 1 Bg y en cuatro mms de Russ; vel vicis, añade el ms Pl 2*
 (3) posse, *falta en la ed Nbg, Hal en el texto*
 (4) visa fuerit, *mms. Pl. 1 2 Bg.*
 (5) Los mms. Pl 1 2 Bg, *ed Nbg Hal; aut, ed Schf Russ y las demás*
 (6) praetorio, *falta en los mms Pl 1 2 Bg, ed Nbg Schf*
 (7) in, *falta en el ms Bg*
 (8) et, *falta en el ms Bg*
 (9) magisteriae potestatis, *ms. Pl 2, ed Schf; magisterio potestatis, ms. Bg; magisterii potestatis, ms Pl 1*
 (10) usurpaverit se accipere, *mms Pl 1 2 Bg, habiéndose tachado en este después el se, ed Nbg; usurpaverit accipere, ap. ueda Russ al margen*
 (11) Los mms. Pl 1 2 Bg, *ed Nbg Schf Hal; cum quo, Russ y los demás*
 (12) dignitatis, *ms Pl 1; indignantis, ms Pl 2*

tos ó ciudades, y cuántos fronterizos han sido establecidos, y en qué lugares y milicias, entonces, mandamos á tu grandeza que vuelva al lado de nuestra clemencia

§ 14 —Mas entretanto, si tu grandeza considera que algunas ciudades ó castillos de los levantados en las fronteras tienen demasiada extensión, y que por esta causa no pueden ser bien custodiados, disponga que se construyan de manera que con pocos soldados puedan ser bien conservados

§ 15.—Pero cuando, dispuestas todas las cosas, hubiere recibido orden tu grandeza para volver á nuestro lado, entonces los generales de cada frontera, siempre que tuvieren alguna necesidad de medios para la reparación de las ciudades ó de los campamentos, ó para sus propios estipendios, ó para provisiones, ponganlo inmediatamente en conocimiento del magnífico prefecto de Africa, para se apresure á hacer lo que fuere necesario, á fin de que ninguna tardanza perjudique á las provincias

§ 16 —Mas el antedicho magnífico prefecto del pretorio de Africa, y los ilustres generales, dénnos con frecuencia cuenta de lo que él hubiere hecho, ó de lo que todavía fuese necesario procurar después, y de todo lo demás que allí se haga, para que lo bien hecho lo confirmemos, y se lleve á cabo, según dispongamos, lo que con más oportunidad deba hacerse

§ 17 —Mandamos además, que los jueces que deben nombrarse para las fronteras Africanas no satisfagan en nuestro sacratísimo palacio á ninguna persona ó dignidad, ni en el pretorio de Africa á la prefectura y á la autoridad del maestro nada más que lo que declara la nota abajo inserta Pues si alguno hubiere usurpado ó recibido más de lo tasado en la susodicha nota, pague á título de multa treinta libras de oro, y quedará sometido á la indignación de nuestra serenidad; no debiendo recibir nada de ellos ninguna otra persona, dignidad ó cargo, á excepción de aquellos cuyos nombres se contienen en la nota abajo inserta

§ 18 —También mandamos, que, con el favor de Dios, cada general ó sus oficiales perciban sus emolumentos de los tributos de la provincia Africana, de conformidad á lo que contiene la nota abajo inserta, desde las Calendas de Septiembre de la próxima felicísima décima tercera indicción

§ 19 —Y esta nota debe ser remitida, Dios mediante, á los generales y á sus oficiales, establecidos en Africa, para norma de las annonas y de las raciones de caballo que deben pagarse cada año

ann XCVI (19) S, singulis annis capit solidi VI (20) Simul fiunt pro ann et capit solidi DCLXXIV (21) Dividuntur sic: assessori in ann VIII capit IV (22), primicerio in ann. VIII (23)

- (13) detinet, *mms Pl 1 2, ed. Schf Hal; detinetur, ed Nbg; detur, ms Bg.*
 (14) ex Kal —indictionis, *faltan en los mms Pl 2, ed Schf*
 (15) et ex notitia, *ms Bg*
 (16) ex capite, *ms. Bg*
 (17) Tampoco traducimos esta plantilla por las mismas razones expuestas en la nota 2. de la pág 178 —N del Tr.
 (18) et homin eius ann. CX. C. singula ann solidi V capit CLVIII singuli capit MDI XXXII, *ms Bg*
 (19) XCVII, *ms Bg*
 (20) singulis ann solidi V cap XLXIII singulis capit sol III, *ms. Bg.*
 (21) DCLXXXIII, *ms Bg*
 (22) III, *ms. Bg*
 (23) V., *ms Bg.; y el mismo sigue así: capit. II numerario I. ann IIII capit ducenarius IIII. ad ann III et fiunt ann XIII. et a capite III centenari VI ad ann III fiunt ann. XI. et ad capit I fiunt capit. VI Biarchis VIII ad ann. II. fiunt ann. XVI ad cap I fiunt capit VIII*

cap. II, ducenariis III. ad ann VI solidi, fiunt ann capitibus fiunt capitum capit, centenariis VI ann V sunt, fiunt ann IV., et ad capit I fiunt ann XVI, et ad capit III fiunt cap VIII; circitoribus IX semis; aliis XI ad ann I S, fiunt ann XIV sunt et ad capit III fiunt capit XI (1) Item viro clarissimo, duci Byzacenae provinciae, et hominibus eius ann CXC singulis in (2) ann solid V. (3) capit CLVIII singulis capit solid X Simul fiunt pro ann capit solidi DCLXX Omnes dividuntur sic: assessori in (4) ann VII capit IV.; primicerio in ann V capit II; numerario in ann VI (5) capit VIII; ducenariis IV ad ann. III (6), fiunt capit III; centenariis VI ad ann (7) ann XV., et cap I., fiunt cap VII; circitoribus IX ad ann (8), fiunt ann XIII, et ad cap III, fiunt cap VII; circitoribus (9) IX ad ann II, fiunt XVIII, et ad capit fiunt ann XIII (10) capit IX semis; aliis XI ad ann III (11), fiunt ann XIII S et ad capit XI (12) Item viro clarissimo, duci Numidia provinciae, et hominibus eius ann CXC, singulis ann solid VIII (13), capit CLVIII, singulis capit solid IX. (14) Simul fiunt pro ann et capit solid CCCLI XXXIV (15). Assessori ducis et officio eius hominibus XL. ann et capit solid V capit XLIX, singuli capit solid V capit XLVII II singulis capit solid III Simul fiunt pro ann et capit solid CLXIV. S (16) Dividuntur sic: assessori in ann XIII capit VI (17); primicerio (18) ann (19) capit III (20), numerario in ann IV., fiunt ad ann. XVI et ad capit V; centenariis (21) ad ann

II S, fiunt duodecim, et ad capit capita VI; biarchis VIII (22); circitoribus IX ad ann. II, fiunt ann CXXVII (23), et ad capit III, fiunt capit VIII semis (24); aliis XI ad ann II, fiunt ann XVI (25), sunt XV (26), et ad capit III., fiunt capit XI (27) Item viro clarissimo, duci Mauritaniae provinciae, et hominibus eius ann. CXC singulis ann solid V capit solid CC CLX XXXV Assessori ducis et officio eius hominibus XL ann XCVI S (28) III S, fiunt simul pro ann et capit sol DCLXX III S Dividuntur sic: assessori in ann IX capit. IV.; primicerio in ann V capit I; numerario in ann capit III; ducenariis III ad ann III S, fiunt ann (29) et capit III, fiunt capit II; centenariis IX ad ann X et ad capit III, fiunt capita V; biarchis VIII; circitoribus ad ann VIII, fiunt ann XVIII, et ad cap. III, fiunt capit III, fiunt capit XI Item viro clarissimo, duci Sardiniae insulae, et hominibus eius ann CXC, singulis ann solidi CCLXXXII; assessori ducis et officio eius hominibus XL ann XCVI S, singulis ann solid (30) capit XLVIII, singulis capit solid IX Simul fiunt pro ann et capit CL. CLXXXVI Dividuntur sic: assessori ann IX et capit III; primicerio in ann. (31) II. capit III; numerario in annum capit III; ducenariis IV ann III, sunt ann XVI. et capit III. sunt et capit IX; circitoribus IX ann III., fiunt ann XXVIII, et capit III, fiunt capit. IX; circitoribus IX ann III, fiunt ann. IV cap IX. semis; aliis XI ad ann. XVI. sunt, et ad capit III., fiunt capit. XI.

§ 20.—Notitia consuetudinum, quas in sacro laterculo, et in praetorio amplissimae praefecturae per Africam, et in officio magistratū militum pro tempore dux praebere debet uniuscuiusque limitis sic: In sacro laterculo solid. VI; in officio magistratae militum potestatis pro insinuandis administrationis suae divinis nostrae serenitatis affatibus solid. XII; in officio amplissimae praefecturae per Africam pro insinuandis eiusdem chartis solidi XII.

§ 21 —Gloria itaque tua, quae per hanc pragmaticam sanctionem nostra statuit aeternitas, effectui ea mancipari observarique praecipiat.

§ 20.—La nota de las costumbres que el que á la sazón sea gefe de cada frontera debe pagar en el sacro registro, en el pretorio de la ilustrísima prefectura de Africa, y en las oficinas del maestro de las fuerzas, es como sigue: En el sacro registro, 6 sueldos; en las oficinas de la autoridad del maestro de las tropas por la presentación de las divinas resoluciones de nuestra serenidad para su cargo, 12 sueldos; en las oficinas de la ilustrísima prefectura de Africa por la presentación de sus diplomas, 12 sueldos

§ 21 —En su consecuencia, disponga tu gloria que se lleven á efecto y se cumplan las disposiciones que por esta pragmática sanción ha dado nuestra eternidad.

- (1) circitoribus VIII. ad ann II. fiunt ann XVIII et ad capit. VIII semi aliis XI ad ann II fiunt XI et ad capit I fiunt I cap. XI, ms Bg
- (2) in, falta en el ms Bg
- (3) VIII, ms Bg; el mismo sigue luego así: singulis cap sol. IV. simul pro ann et cap sol DLXIII
- (4) in, falta en el ms Bg
- (5) ann. VI, faltan en el ms Bg
- (6) IIII, ms Bg., el cual sigue así: fiunt ann XIII et ad cap I fiunt capit VI centen etc
- (7) Russ Cont. y los demás marcan aquí con un asterisco el espacio de una laguna.
- (8) Russ Cont y los demás indican aquí con un asterisco otra laguna
- (9) El ms Bg dice así, desde la palabra centenar, hasta la de circitoribus: centenarii VI. ad ann fiunt capit VI. centenarii VI ad ann. III. fiunt ann. XV. et ad cap. I. fiunt VI fiunt capit. biarchis IX ad ann II fiunt ann XIII et ad capit I fiunt capit VIII, circitoribus
- (10) Después de ann y XIII., ponen asteriscos Russ Cont y los demás
- (11) Russ. Cont. y los demás ponen aquí también asterisco.
- (12) En el ms. Bg desde circitoribus hasta capit XI, se lee: circitoribus IX ad ann. II fiunt ann. XVIII et ad capit. IX et aliis XI ad ann II fiunt ann. XVII et ad cap I fiunt capit XI
- (13) solid V., ms Bg

- (14) solid IIII., ms. Bg.
- (15) solid. MDI XXXIII. ms. Bg
- (16) Ms Bg desde hominib XL hasta CLXIV. S., dice así: hom. XL. ann. XVII. singulis sol V cap XLVIII. singuli capit sol IIII. simul fiunt per ann et cap CLCLXXXIII S
- (17) ann VIII cap III, ms Bg.
- (18) Russ Cont y los demás indican aquí con asterisco el espacio de otra laguna; I, inserta el ms Bg
- (19) ann V, ms Bg
- (20) cap II, ms Bg
- (21) Desde las palabras numerar hasta centenar, se lee así en el ms Bg; nus I ann IIII. cap duocenariis VII ad ann III fiunt ann XIII. ad capit II fiunt capit. Centenariis VI
- (22) biarchis VIII ad ann II fiunt VIII, ms Bg
- (23) fiunt XVIII, ms Bg
- (24) et ad cap I fiunt cap IX, ms Bg
- (25) fiunt XI., ms. Bg
- (26) sunt XV, faltan en el ms. Bg
- (27) et ad cap I fiunt h capit, ms Bg Lo demás hasta el final falta en el ms Bg.
- (28) Russ Cont y los demás indican con asterisco otra laguna
- (29) Russ Cont y los demás ponen aquí asterisco, y lo mismo delante del centenariis, que sigue
- (30) Russ Cont y los demás ponen aquí asterisco
- (31) in annum, Cont 62 76

§ 22 — Emissa lex Idib. April CP. DN IUSTINIANO: PP A. IV. et PAULINO V. C. Conss [534]

§ 22. — Ley promulgada en Constantinopla los Idus de Abril, bajo el consulado de D JUSTINIANO, Augusto perpétuo, y el de PAULINO, varón esclarecido. [534]

Eiusdem notitiae vetus epitome (1)

§ 23 — Et haec notitia Deo volente debet delegari iudicibus et eorum officiis, in Africa constitutis, pro annonis et capitu per singulos annos praebendis (2) Ita (3): viro clarissimo (4), duci Tripolitanae provinciae, et hominibus eius anno (5) nonagesimo singula annona solidos quinque cap centum quinquaginta novem singuli cap solidos ducentos octoginta duos; assessori ducis, et officio ac hominibus eius quadraginta ann (6) nonaginta et septem Item viro clarissimo, duci Byzacena, et hominibus eius similiter (7) Item viro clarissimo, duci Numidia, et hominibus eius similiter Item viro clarissimo, duci Mauritaniae provinciae,

TIT XXVIII

DE OFFICIO PRAEFECTI URBI (13)

1 *Imp. VALENTINIANUS et VALENS AA ad VOLUSIANUM P U* (14) — Studentibus nobis statum urbis et annonariam rationem aliquando firmare, in animum (15) subiit (16), eiusdem annonae curam non omnibus deferre (17) potestatibus Et ne praefectura urbis abiogatum sibi aliquid putaret, si totum ad officium annonarium (18) redundasset, eidem (19) praefecturae sollicitudinis necessitatem mandamus, sed non ita, ut lateat officium annonariae praefecturae, sed ut ambae potestates, in quantum sibi negotii est, tueantur civilem annonam, sitque societas muneris (20) ita, ut inferior gradus meritu superioris agnoscat, atque (21) ita superior potestas se exerat, ut sciat ex ipso nomine, quid praefecto debeatur annonae.

Dat. II. Non April Mediolani, VALENTINIANO et VALENTE AA Conss (22) [365.]

2 *Idem AA. ad AMPELIUM P. U* — Quod promulgatis sanctionibus tua sinceritas rescriptum (23) esse non nescit, etiam ex praeepto nostro competentem observet, nec quasdam personas de provincia existimet advocandas (24), nisi tantummodo suos oficiales, et homines populares huius almae urbis seditioni obnoxios

et hominibus eius similiter (8) Item duci Sardiniae et hominibus eius similiter

§ 24 — Item notitia consuetudinum, quas (9) in sacro laterculo, et in praetorio amplissimae praefecturae per Africam, et in officio magistri militum pro tempore dux praebere solet (10) uniuscuiusque limitis sic: In sacro laterculo sex solidos; in officiis magisteriae militum potestatis pro insinuandis divinis administrationibus seu divinae serenitatis affatibus (11) solidos duodecim; pro (12) officio amplissimae praefecturae per Africam pro insinuandis eius chartis solidos duodecim

§ 25 — Gloria itaque tua, quae per hanc pragmaticam sanctionem nostram statuuntur, aeternitatis effectui mancipari observarique praecipiat

TÍTULO XXVIII

DEL CARGO DE PREFECTO DE LA CIUDAD

1 *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, á VOLUSIANO, Prefecto de la Ciudad* — Deseando nosotros afirmar alguna vez el estado de la ciudad y lo concerniente á las provisiones, se nos ocurrió que el cuidado de las mismas provisiones no debía confiarse á todas las autoridades Y para que la prefectura de la ciudad no creyese que se le quitaban algunas de sus atribuciones, si todo recayera sobre el encargado de las provisiones, encomendamos á la misma prefectura la necesidad de su cuidado, pero no de manera que quede anulado el cargo de la prefectura de las provisiones, sino para que ambas potestades, en cuanto les concierne respectivamente, cuiden de las provisiones civiles, y haya asociación de cargos, de suerte que el inferior reconozca el mérito del grado superior, y á su vez la autoridad superior se conduzca de manera, que sepa qué se deba al prefecto de las provisiones por razón de su mismo título

Dada en Milán á 2 de las Nonas de Abril, bajo el consulado de VALENTINIANO y de VALENTE, Augustos [365]

2 *Los mismos Augustos, á AMPELIO, Prefecto de la Ciudad* — Lo que tu sinceridad no ignora que ha sido ordenado por las leyes promulgadas, también debe observarlo puntualmente por mandato nuestro, sin que crea que puede llamarse ante sí á cualesquiera persona de la provincia, sino únicamente á sus oficiales y á los hombres del pueblo de esta feliz ciudad acusados de sedición.

(1) El primer párrafo de este resumen ó epitome, ó sea el de número 23, difiere bastante del texto anterior á que se refiere, y por las razones por que no traducimos aquí, dejamos también de traducir el epitome Los §§. 24 y 25 del mismo no dicen otra cosa que lo ya expresado en la traducción de los anteriores §§. 20 y 21 — N del T

(2) et haec notitia — praebendis, faltan en Russ
(3) Ed Nbg Hal. Russ; Item, Cont. 66 y las demás
(4) viro, omitiendo clarissimo, ed Nbg Hal Russ
(5) Hal y los demás ponen aquí asterisco
(6) Ed Nbg Hal Russ; annis, Cont. 66 y las demás
(7) Item viro — similiter, faltan en la ed Nbg, Hal en el texto

(8) Item viro clarissimo duci Mauritaniae — similiter, faltan en la ed Nbg, Hal en el texto

(9) quae, ed Nbg.

(10) oportet, ed Nbg

(11) Véase el § 20 al final

(12) In, quizá más acertadamente; véase el § 20 al final
(13) urbis, mms Vat Pl 1 2 Gt, ed Nbg; urbis Romae, ed. Schf

(14) pp urb, mms Vat Pl 1 2; Volusiano P P., Hal. Russ

(15) in animum, mms Pl. 1 2 Bg Gt, ed Nbg Schf Hal

(16) subiit, falta en el C. Theod.

(17) Los mms Pl 1 2, C Theod: deferri, ms Bg, y todas las ed del Cód

(18) annonarium, mms Pl 1 2, ed Nbg

(19) eiusdem, Cont. 76.

(20) in numeris, ed Nbg

(21) Ita ut inferi. — atque, faltan en el ms. Pl. 1.

(22) El C. Theod., Bk; la indicación de la fecha y firma faltan en Hal y en los demás

(23) scriptum, ms Pl. 1, Hal; perscriptum, ed Schf

(24) vocandas, ms. Pl 2; advocandas, evocandas, devocandas, Russ al margen

3 *Imppp* VALENS, GRATIANUS et VALENTINIANUS AAA *ad* RUFINUM *P U* (1)—Praefectura (2) ubi cunctis, quae intra urbem sunt, antecellat dignitatibus (3), tantum ex omnium (4) parte derivans (5), quantum sine (6) iniuria ac detrimento honoris alieni (7) usurpat.

Dat. III. Id (8) Iul VALENTE A (9) V et VALENTINIANO iun. (10) Cons. [376.]

4. *Imppp* VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIVS (11) AAA SEVERINO, *Comiti sacrarum largitionum*—Omnia corporatorum genera, quae in Constantinopolitana civitate versantur, universosque (12) cives atque (13) populares praefecturae urbanae regi moderamine cognoscas (14).

Dat. XVII. Kal. Mai. Mediolani, TATIANO et SYMMACHO Cons. (15) [391]

5. *Imp* THEODOSIUS A CONSTANTIO (16) *P U*. (17)—Primicerius, adiutor tuae sedis officii (18), per biennium, quod in eodem gradu ex consuetudine praescae ordinationis meruit, curam insuper personarum (19), usurpatione omni atque ambitione cessante, suscipiat; hoc etiam adiecto, ut, si quis ex (20) memorato ordine vel conditionis humanae fine praeventus, vel alia quacunque ratione militiae gradum propriae amisisse monstrabitur, solitae ambitionis iniuria vacante, locum is, qui iuxta matriculae veritatem sequitur, obtineat

Dat. XIII. Kal. Ian. Constantinopoli, VICTORE V. C. Cons. (21) [424]

TIT. XXIX

DE OFFICIO MAGISTRI (22) MILITUM

1 *Imppp*. VALENTINIANUS, GRATIANUS (23) et THEODOSIUS AAA. *ad* EUSIGNIUM (24) *P P*.—Viri illustres, comites et magistri peditum et equitum, in provinciales nullam penitus habeant potestatem, nec amplissima praefectura in militares viros

2. *Impp*. HONORIUS et THEODOSIUS AA. *ad* HY-

- (1) *Ms Pl 2, Cont. y después los demás; P U, faltan en el ms Pl 1, ed. Nbg. Hal Russ; pp, mms Cas Bg; Rufinum Pompeium, C Theod. Las mismas palabras con que empieza la ley parece que dieron ocasión á que se omitiera la dignidad P U*
 (2) Praefectus, *mms Pl 1 Bg Gt; Praefectus autem, ed. Schf*
 (3) dignitatibus potestatibus, *ms Pl 2, ed. Schf; dignitat et potestatibus, ed. Nbg Hal. Russ; potestatibus, C Theod*
 (4) *Ms Bg., ed. Schf Cont al margen; omni, mms Pl 1 2, ed. Nbg Hal y las demás*
 (5) *Ms Bg, Cont al margen; delibans, C Theod, Bk; derivatis, mms Pl 1 2, y las demás ed.*
 (6) *Los mms Pl 1 2. Bg. Gt., ed. Schf. Hal, C Theod; omni, insertan las ed. Nbg Russ y las demás*
 (7) alieno, *ms Pl 1*
 (8) *El C Theod., Bk; Dat VI. Kal, Hal y los demás*
 (9) A., omítela el C Theod., Bk.
 (10) AA., inserta el C Theod., Bk pero sin fundamento
 (11) *Hal Russ. Bk, C Theod; Val et Arc et Theod, ms Cas; Theod Val. et Arc, los demás mms y ed*
 (12) *Los mms Pl 1 2 Bg Gt, ed. Nbg. Hal Russ; universos quoque, ed. Schf Cont y las demás, C Theod*

3 *Los Emperadores* VALENTE, GRACIANO y VALENTINIANO, *Augustos, á RUFINO, Prefecto de la Ciudad*—La prefectura de la ciudad tenga la primera categoría entre todas las dignidades que hay dentro de la ciudad, teniendo de común con el cargo de todas las demás tanto cuanto se apropia sin ofensa ni detrimento de la dignidad ajena

Dada á 3 de los Idus de Julio, bajo el quinto consulado de VALENTE, Augusto, y el de VALENTINIANO, el joven [376]

4 *Los Emperadores* VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, *Augustos, á SEVERINO, Conde de los sagrados donativos*—Tén entendido, que todas las clases de corporaciones que existen en la ciudad de Constantinopla, y que todos los ciudadanos y clases populares están sometidos á la autoridad de la prefectura urbana

Dada en Milán á 17 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de TACIANO y de SIMMACO [391]

5 *El Emperador* TEODOSIO, *Augusto, á CONSTANTINO, Prefecto de la Ciudad*—Que el primicerio, coadjutor del cargo de tu tribunal, se encaigne además del personal, durante el bienio que permaneció en la misma categoría según costumbre de la antigua ordenanza, cesando toda usurpación y ambición; debiendo añadir todavía, que si se conociere que alguno del referido orden había perdido el grado que en la administración ocupaba, ya por haber llegado al término de la condición humana, ya por cualquier otra razón, obtenga su puesto, sin que haya lugar á las injusticias de las ambiciones acostumbradas, aquel que con arreglo á la verdad de la matricula le siga.

Dada en Constantinopla á 13 de las Calendas de Eneo, bajo el consulado de VICTOR, varón esclarecido. [424.]

TÍTULO XXIX

DEL CARGO DE GENERAL DE LAS TROPAS

1 *Los Emperadores* VALENTINIANO, GRACIANO y TEODOSIO, *Augustos, á EUSIGNIO, Prefecto del Pretorio*—Los ilustres varones, condes y generales de infantería y de caballería, no tengan absolutamente ninguna autoridad sobre los habitantes de las provincias, ni la muy magnífica prefectura sobre los militares

2 *Los Emperadores* HONORIO y TEODOSIO, *Au-*

- (13) *Los mms Pl 1 2 Bg Gt, ed. Nbg Schf, C Theod.; ac, Hal y los demás*
 (14) cognoscant, *ms. Bg; recognoscas, C Theod.*
 (15) *El C. Theod., Bk; la indicación de la fecha y firma falta en Hal. y en los demás*
 (16) *Constantino, ms Pl 1, ed. Nbg Hal y las demás, excepto la de Bk*
 (17) *P P, ms. Bg., Hal Russ*
 (18) *Primicerius adiutor tuae sed officii, mms Pl 1 2; Primicerium adiutorium tuae sed officii, ms Bg; en la ed. Nbg, Primicerius adiutor quod in eodem gradu tuae sed officium*
 (19) *ipsorum, Russ al margen; epistolatum, Char al margen, según el libro de Aureliano, Cuyacio (Obs XIII 1)*
 (20) *ex, falta en las ed. Nbg. Hal*
 (21) *El C. Theod., Bk; la indicación de la fecha y firma falta en Hal y en los demás.*
 (22) *magistratum, ms Pl 1; magistrorum, ms Bg; magistratus, ms Gt.*
 (23) *Gratian Valent. ms Cas., Bk*
 (24) *Los mms Cas Vat Pl 2 Cont 62 Bk; Eusignum, mms Pl 1 Bg; Eugentium, Hal Russ; Eusignium, Cont 66 y los demás*

PATUM, Magistrum militum per Orientem (1).— Apparitoies per Orientem (2) statutos officii tui ad aliud iudicium trahi minime oportebit. Sciat igitur illustri magnificencia tua, sub te, sive civiliter sive criminaliter appetantur, eos litigare debere.

Dat. Id. Dec. Constantinopoli, CONSTANTIO et CONSTATE VV. CC. CONS. (3) [414]

3 Imp. ZENO A. SEBASTIANO P. P.— Eos, qui ultra statutos in officio magisteriae per Orientem potestatis militant, civilium quoque iudicium sententiis super quolibet negotio subiacere praecipimus (4); ipsis quin etiam (5) statutis in tributariis collationibus civilium quoque iudicium dispositionibus procul dubio parituri.

4 Imp. ANASTASIVS A. IOANNI, Magistro militum per Illyricum— Milites de locis, in quibus consistunt, ad alia loca sine speciali nostrae serenitatis auctoritate nullatenus transferri praecipimus, nec (6) eorum expensae in locis, in quibus consistunt, minuantur. Sed si forte quaedam uigens et necessaria causa emeruerit, utilitati ac securitati publicae tam amplissimam praetorianam praefecturam, quam tuam sedem sine ulla procastinatione (7) prospicere protinus (8) oportet et suggestiones ad nostras aures destinare, indicantes (9) tam loca, de quibus milites transferendi sunt, quam ea, ad quae pervenire eos oportet, nominaque fortissimorum numerorum, in quibus iidem milites referuntur, nec non quantitatem annonarum, et ante omnia causam, ob quam iidem milites transferendi sunt, ut post talem suggestionem a nostra auctoritate competentia procedant.

5 Imp. IUSTINIANUS A. ZETA (10), viro illustri, Magistro militum per Armeniam (11) et Pontum Polemoniaco et gentes (12)— Quum propitia divinitate Romanum nobis sit delatum imperium, sollicita cura, cauta diligentia pertractantes perspeximus, oportere etiam partibus Armeniae, et Ponto Polemoniaco, et gentibus proprium magistrum militum per hanc legem constituere, tuamque magnitudinem, quae nobis ex ante gestis optime commendata est, idoneam ad talem fore dignitatem (13) confidentes elegimus, certasque provincias, id est magnam Armeniam, quae interior dicebatur, et gentes, Anzitenam (14) videlicet, Ingilenam (15), Astyanenam (16), Sophe-

gustos, d. HIPACIO, General del ejército de Oriente— Los ministros de tu cargo nombrados para el Oriente no deben en manera alguna ser citados ante otro tribunal que el tuyo. Sepa, pues, tu ilustré magnificencia, que ante ti deben ellos litigar, ya se les persiga civil, ya criminalmente.

Dada en Constantinopla los Idus de Diciembre, bajo el consulado de CONSTANCIO y de CONSTATE, vaiones esclarecidos [414]

3 El Emperador ZENÓN, Augusto, d. SEBASTIÁN, Prefecto del Pretorio— Mandamos, que los que sobre el número de los establecidos por la ley estén empleados en las oficinas de la autoridad del general en Oriente, se sometan en cualquier negocio también a las sentencias de los jueces civiles; porque aún los nombrados de plantilla no es dudoso que habrán de obedecer también, en materia de contribuciones tributarias, a las disposiciones de los jueces civiles.

4 El Emperador ANASTASIO, Augusto, d. JUAN, General del ejército de Iliria— Mandamos, que en manera ninguna se traslade a los soldados de los lugares en que se hallan a otros puntos, sin especial autorización de nuestra serenidad, y que no se les rebaje el pie en los lugares en que se encuentran. Mas si acaso ocurriere un motivo urgente y necesario, conviene que así la muy magnífica prefectura pretoriana como tu tribunal provean sin dilación alguna a la utilidad y seguridad públicas, y nos dijan informaciones, indicándonos así los puntos de que deben trasladarse los soldados, como aquellos a que es conveniente que vayan, y los nombres de los cuerpos más fuertes en que se refunden dichos soldados, y además la cantidad de provisiones, y ante todo la causa por la cual deben trasladarse los mismos soldados, a fin de que después de tal representación procedan de nuestra autoridad las órdenes competentes.

5 El Emperador JUSTINIANO, Augusto, d. ZETA, varón ilustre, General del ejército de Armenia y del Ponto Polemoniaco y de otras regiones— Ha biéndonos confiado por favor de la divinidad el imperio Romano, gobernándolo con solícito cuidado y cauta diligencia, hemos creído que es conveniente crear por la presente ley un general especial también para las regiones de Armenia, del Ponto Polemoniaco y de otras gentes, y confiando en que tu grandeza, que ya antes se nos ha recomendado favorablemente por sus actos, ha de ser idónea, la hemos elegido para esta dignidad, y hemos encomendado a tu cuidado ciertas provincias, esto es, la grande Armenia, llamada antes interior, y las

(1) Con las palabras Per Orientem, comienzan los mms. Cas. Vat. Pl. 1. 2, ed. Schf. el texto de la ley; las mismas palabras faltan en las ed. Nbg. Hal. Russ.

(2) per Orientem, faltan en los mms. Pl. 1. 2. Gt., ed. Nbg. El C. Theod., Bk.; la indicación de la fecha y firma falta en Hal. y en los demás.

(4) praecipimus, falta en los mms. Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg.

(5) quin etiam ipsis, ms. Pl. 1; quin etiam, omitiendo ipsis, ed. Schf.

(6) Los mms. Pl. 1. Bg.; ne, ms. Pl. 2, y todas las ed.; pero μηδεὶς ἢ μεταφαστέρω στρατιώτασιν, ἢ τὰς ἀνόδας μειοῦται, las Bas.

(7) procastigatione, ms. Pl. 1.

(8) protinus, ed. Nbg.; Hal. en el texto.

(9) indicantes, ed. Nbg. Schf.; Hal. en el texto.

(10) Zitte, mms. Vat. Pl. 1. 2; Zite, ms. Bg., ed. Nbg.; Zittite, ms. Cas.

(11) Con las palabras Per Armeniam comienza el texto de esta ley en los mms. Cas. Vat. Pl. 1. 2, ed. Schf.

(12) Los mms. Cas. Vat. Pl. 1. 2. Bg., ed. Schf.; et gentes, faltan en la ed. Nbg.; et ceteras gentes, Hal. y los demás, contra la opinión de Obert, que sostiene que ceteras no se halla en los libros antiguos.

(13) quae nobis—dignitatem, faltan en la ed. Nbg.; Hal. en el texto.

(14) Anzitonam, ms. Pl. 2. Bg.; Anticenam, ed. Schf.; ante Nicenam, ed. Nbg.; Ἀνζιτηνῆ, Nov. 81 c. 1.

(15) Ingilenam, ms. Pl. 2.; Ingelenam, ms. Bg.; Ingellinam, ed. Nbg.; Acilisenam, Hal. Russ.

(16) Arthiveniam, ms. Pl. 1.; Aytinenam, ms. Pl. 2.; Antimenam, ms. Bg.; Ythimeniam, ed. Schf.; Archimenam, ed. Nbg.; Hobordenam, Hal. Russ.; Ἀρθιτινῆ, Nov. 81 c. 1.

nam (1), Sophanenam (2), in qua est Martyropolis, Balabitenam (3), et primam et secundam Armeniam, et Pontum Polemoniacum tuae curae cum suis ducibus commissimus, comite Armeniae penitus sublato, cunctosque (4) subdidimus (5) numeros, non modo quos in praesenti novos constituimus, sed etiam de praesentalibus et Orientalibus et aliis agminibus segregatos, non tamen eorum quantitatem agminum minuentes; sed quia plures eis addidimus (6) sine reipublicae gravamine et sine augmento sumptuum, aliquantos subtrahimus, ita tamen, ut post hanc subtractionem ampliores remanserint, quam usque ad nostra felicia fuerant tempora.

TIT XXX

DE OFFICIO QUAESTORIS (7)

1 *Imp THEODOSIUS A SALLUSTIO (8), Quaestori.*—Totius minoris laterculi curam (9) scias ad tuae sublimitatis sollicitudinem pertinere, ita ut tuo arbitratu ex scrinio (10) memoriae totius minoris laterculi dignitates, hoc est praepositurae (11) omnes, tribunatus et praefecturae (12) castiorum (13), iuxta consuetudinem priscam clementiae meae auctoritate deinceps mittantur.

Dat. VI Kal (14) Maii Constantinop CASTINO et VICTORE CONSS (15) [424]

2. *Idem A HELIONI, Comiti et Magistro officiorum.*—Omnes minoris laterculi dignitates, quae sub cura quidem ac sollicitudine viri illustris quaestoris esse antea videbantur, postea vero, vel universae vel mediae, ad magistrorum militum potestatem dispositionemque transierant, placuit nunc clementiae meae, vetusti temporis more renovato (16), ad prisca deinceps iura revocare

Dat III. Kal (17) Maii, suprascriptis CONSS (18) [424]

3. *Imp ANASTASIUS A EUSEBIO, Magistro officiorum.*—Officia et conditiones, quae pertinent ad viros devotos, in sacro scrinio memoriae militantes, nemini liceat sub quacunque occasione sine ulla (19) divinae subscriptionis liberalitate peragere; eo, quicumque in hoc fuerit postea facinorose convictus, publicatione bonorum suorum multando, officio quoque rectoris provinciae, in qua, non allegato super gerenda sollicitudine sacro rescripto, aliquis ausus fuerit eandem curam sibimet usurpare, tunc librarum auri dispendio feriendo.

(1) Sophanem, falta en los mms Pl 1 2 Bg.; Sophonam, ed Nbg.; Τζοφαννή, Nov 31. c 1

(2) Sophaneniam, ms Pl 1; Sophaniam, ed Schf; Τζοφαννηή, Nov 31 c 1; Sophonenam, Char Pac Sp Bk; Sophanen in qua est Martyr, Balabit, faltan en las ed Nbg Schf. Hal. Russ

(3) vel Ambithenam, ms Pl 1; vel Abitenam, ms Bg, y casi lo mismo el ms. Pl 2; Βαλαβιθενή, Nov 31 c 1; Balabitenam, Con 66 y después los demás

(4) ceterosque, ms Pl 1; certosque, ed Schf

(5) Ios mms. Pl. 3. Bg, ed Schf; subditos, ms Pl 1; subdidimus, ed Nbg Hal. y las demás

(6) addimus, mms. Pl 1 Bg, ed Schf; audimus, ms Pl 2

(7) La rubrica falta en el ms Pl 2

(8) viri illustris, Comiti et, inserta el C Theod; Comiti et, inserta Bk

(9) Laterculi curam totius, C. Theod

(10) Los mms Pl 1 Bg Gl., Cont 66 71 76 al margen,

gentes, á saber: Anzitená, Ingilena, Astianena, Sofena, Sofanena, en la que se halla Martyropolis, Balabitená, la primera y la segunda Armenia, y el Ponto Polemoniaco, con sus gefes militares, suprimido para siempre el conde de Armenia, y hemos sometido á tu autoridad todas las fuerzas, no solo las nuevas que ahora hemos creado, sino también las segregadas de los actuales cuerpos, y de los de Oriente, y de otros, sin que por ello hayamos disminuido la fuerza de estos cuerpos de ejército; mas como les hemos agregado muchos soldados sin gravamen para la República y sin aumentar los gastos, hemos quitado algunos, pero de suerte que después de esta disgregación han quedado siendo mayores que habiánsido hasta nuestros felices tiempos

TÍTULO XXX

DEL CARGO DE CUESTOR

1. *El Emperador TEODOSIO, Augusto, á SALUSTINO, Cuestor.*—Tén sabido, que corresponde á la sollicitud de tu sublimidad el cuidado de todo el registro menor, de suerte que en adelante se expidan á tu arbitrio por la secretaría de memoria con la autoridad de mi clemencia, según la antigua costumbre, las dignidades de todo el registro menor, á saber, todas las preposituras, los tribunados, y las prefecturas de los campamentos

Dada en Constantinopla á 6 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de CASTINO y de VÍCTOR [424]

2. *El mismo Augusto, á HELION, Conde y Maestro de los Oficios.*—Plugo ahora á mi clemencia, que todas las dignidades del registro menor, que parecían que verdaderamente estaban antes sometidas al cuidado y sollicitud del ilustré cuestor, y que después pasaron todas ó la mitad á la autoridad y disposición de los maestros militares, vuelvan, renovada la antigua costumbre, á depender en lo sucesivo de la autoridad que antes

Dada á 3 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los mencionados cónsules [424]

3. *El Emperador ANASTASIO, Augusto, á EUSEBIO, Maestro de los Oficios.*—No sea lícito á nadie en ninguna ocasión abrogarse sin autorización alguna nuestra los cargos y funciones correspondientes á los fieles varones empleados en la sagrada secretaría de memoria; debiendo cualquiera que en adelante fuere convicto de este delito ser condenado á la confiscación de sus bienes, y multadas en tres libras de oro las oficinas del gobernador de la provincia en que no se hubiere exigido la presentación del sacro rescripto, que le confiaba dicho cargo, cuando alguno se haya atrevido á usurpar el desempeño de tales funciones.

Bk, C Theod; ἐκ τοῦ σκρινίου, las Bas; et scrinio, ms Pl 2, y las demás ed.

(11) Los mms Pl 3 Bg Gl., ed Schf, C Theod; praeposito, ms Pl 1; praefecturae, ed Nbg Hal. y las demás

(12) Los mms Pl 1 2 Bg, ed Schf, C Theod; praefecturae, ed Nbg Hal y las demás.

(13) castiorum, falta en el C Theod.

(14) VII Kal, el C Theod

(15) Constantinop Victore V C Cos, omitiendo el nombre de Castino, otros

(16) Ms Bg, ed Schf. Bk, Russ Cont. al margen, C Theod; remoto, mms Pl 1 2; revocato, ed Nbg Hal y las demás

(17) IV Kal, C Theod

(18) Castino et Victore Conss, Bk; Victore V C Cos, el C. Theod

(19) ulla, falta en el ms Pl 1.

Dat. Kal Mart. Constantinop ANASTASIO A et
RUFINO (1) Conss [492]

Dada en Constantinopla las Calendas de Marzo;
bajo el consulado de ANASTASIO, Augusto, y el de
RUFINO [492]

TIT XXXI

TÍTULO XXXI

DE OFFICIO MAGISTRI (2) OFFICIORUM

DEL CARGO DE MAESTRE DE LOS OFICIOS

1 *Imp. CONSTANTIUS A (3) ad Agentes in rebus* —Privilegiis, dudum scholae vestrae (4) indultis (5), integris reservatis, ad ducenam (6) etiam et (7) centenam (8) et barchiam nemo suffragio, nisi labore (9) unusquisque perveniat, principatum vero adipiscatur matricula decuriente, ita ut ad curas agendas et cursum illi exeant (10), quos ordo militiae vocat et laborum adiutor (11) praeterea, in quo totius scholae status et magistri securitas constituta est, idoneus probitate morum ac bonis artibus praeditus nostris per magistrum obtutibus offeratur, ut nostro ordine abbitio

1 *El Emperador CONSTANCIO, Augusto, á los Agentes de negocios* —Mantenidos integros los privilegios que desde antiguo fueron concedidos á vuestro colegio, nadie llegue por favor sino por su laboriosidad á ducenario, ni aún á centenario, y á barcha, y alcánzase el puesto superior por riguroso escalafón, de tal suerte que para las administraciones y expediciones salgan aquellos á quienes llama el orden que ocupan en la administración y que tienen por sus servicios. Además, el adjutor, á quien están encomendados el estado de todo el colegio y la seguridad del maestrie, idóneo por la probidad de sus costumbres y dotado de buenas cualidades, séanos presentado por el maestrie, para que sea nombrado á nuestro arbitrio

Dat et (12) PP Romae in foro Traiani (13), Kal. Novemb. EUSEBIO et HYPATIO Conss (14) [359]

Dada y promulgada en Roma en la plaza de Trajano las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de EUSEBIO y de HIPACIO [359]

2 *Imppp VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIVS AAA ad PRINCIPIUM (15), Magistrum officiorum* —Nemo agentium in rebus ordinem militiae atque stipendia praevertat (16), etiamsi nostri numinis per obreptionem detulerit indultum; ac si quis formam admissi (17) istiusmodi docebitur obtulisse, in locum, ex quo indecenter emergerat, revertatur, ut is gradu ceteros antecedit, quem stipendia meliora (18) vel labor prolixior fecerit anteha

2 *Los Emperadores VALENTINIANO TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, á PRINCIPIO Maestre de los Oficios* —Ninguno de los Agentes de negocios altere el orden de los empleos ni los estipendios, aún cuando presentare autorización de nuestro número obtenida fraudulentamente; y si se viere que alguno presentó credencial de alguna alcanzada de este modo, vuelva al puesto de donde indecisosamente había salido, para que preceda en categoría á los demás aquel á quien mejores estipendios ó mayores servicios le hubieren hecho ocupar puesto superior

PP Hadrumeti (19), VII. Id Mart. post. cons. ARCADII A I et BAUTONIS V C (20) [386]

Promulgada en Hadrumeto á 7 de los Idus de Marzo, después del primer consulado de ARCADIO, Augusto, y del de BAUTÓN, varón esclarecido [386]

3 *Impp THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. FLORENTIO (21), Comiti (22) et Magistro officiorum*. —Scholarium nostrorum devotio, probata a nostris parentibus, circa nostrae maxime serenitatis (23) affectionem enituit; unde, quidquid ad fovenda servandaque eorum privilegia postulat, unde

3 *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, á FLORENCIO, Conde y Maestre de los Oficios* —La devoción de nuestros guardias de palacio, comprobada por nuestros predecesores, se ha acentuado principalmente en el afecto de nuestra serenidad; por lo que creemos debe admitir

(1) Se ha de escribir Rufo, si se ha de dar crédito á inscripciones y á autores griegos

(2) magistrorum, ms Pl 1; en el ms Bg se hallan sobrescritas vel magistratuum

(3) Constantinus A., ms Pl 1, ed Nbg Hal. y las demás, excepto la de Bk; et Iulianus Caes., añaden el C Theod y Bk

(4) nostrae, las ed Nbg Schf

(5) Los mms Pl 1 2. Bg Gt, ed Nbg Schf; et, insertan Hal y los demás.

(6) Los mms Pl 2 Bg Gt, ed Nbg Schf, C Theod; duceniam, ms Pl 1; ducenariam, Hal y los demás, erradamente

(7) Los mms Pl 1 2 Gt, ed Schf, C Theod; etiam, omitiendo et, ed Nbg; et, omitiendo etiam, ms Bg; etiam et, faltan en Hal y en los demás.

(8) Los mms Pl 1 2 Bg Gt, ed Nbg Schf, C Theod; centenariam, Hal. y los demás; véase la nota 6.

(9) Los mms Pl 1 2 Bg Gt, ed Nbg Schf Hal; sed labore, Russ y los demás; sed per laborem, C Theod; μηδεις—φρήφφ, el μν, las Bas

(10) execeant, mms. Pl 1. 2.

(11) Ed Schf, vocat eius laborum adiutor, mms Pl 1 2; vocat eorum laborum adiutorio, ms Bg; vocat, et eius laborum adiutor, ed Nbg Hal y las demás, excepto la de Bk; vocat et labor adiutor, el C Theod, Bk.; pero parece preferible nuestra lectura, confirmada por las Bas, que dicen:

καταβαδμόν—της κούρας και του δρόμου προντζιτωσαν. δ δε βοηθός

(12) Dat et, el C Theod; falta en las ed del Uod

(13) PP—Traiani, faltan en Hal Cont 66 71 76. Uhar Pac.

(14) El C Theod, Bk; Kal—Conss, faltan en Hal y en los demás.

(15) Los mms Cas Vat, y el C. Theod según la lectura del cód Ambros.; Principem, mms Pl 1 2 Bg; Patricium, las ed. Nbg Hal y las demás.

(16) pervertat, mms Bg Gt, ed Nbg; pervertatur, ms Pl 1, en el que también antes se lee ordine

(17) admissi, falta en el ms Gt, Hal Russ Cont 62; amissis, mms. Pl 1 Bg

(18) longiora, el C Theod, Hal. Bk

(19) P. P. Hadrum., faltan en Hal.

(20) El C. Theod., Bk; VII Id—V C, faltan en Hal y en los demás; Coss, añade el C Theod.

(21) Nov Theod., Cont 76. Bk; Plegitio, mms Cas Vat; Pleitio, ms Pl 1; ed Nbg Hal y las demás; Plegio, ms Pl 2; Negotio, ms Bg

(22) Comiti, falta en Nov Theod., Cont 76

(23) Los mms Pl 1 2 Bg Gt, ed Schf Hal Bk, Nov Theod; circa maxime serenitatis nostrae, ed Nbg; circa maximae seren. nostr., Russ y los demás.

statim credimus (1) admittendum Ideoque suggestionem tui culminis approbantes, viis spectabilibus, comitibus scholarum, verberandi degradandive (2) senatores et ducenarios licentiam denegamus Ea namque, quae tali commotione digna sunt, ad tuae sublimitatis volumus referri notitiam

Dat. XV. Kal. Mai. Constantinop. CYRO V C. Cons. (3) [441]

4 *Idem AA Nomo (4), Magistro officiorum* — Curae perpetuae tui culminis (5) credimus iniungendum ut super omni limite, sub tua iurisdictione constituto, quemadmodum se militum numerus habeat, castrorumque ac clausurarum (6) cura procedat, quotannis significare nobis propria suggestione procuret

Dat prid Id (7) Septembr Constantinop MAXIMO II. et PATERIO Cons [443]

5 *Impp IUSTINUS et IUSTINIANUS AA (8) TACIANO (9), Magistro officiorum* — Iubemus, eum ad militiam devotissimorum scholarum de cetero pervenire, qui nostrum meruit iudicium, nec licere pro tempore tui culminis administrationem habenti, sine huiusmodi probatoria aliquem inter eosdem viros devotos scholares suis referre praescriptionibus (10); sed sciat is, qui sine sacro rescripto ad eandem pervenire militiam ausus fuerit, non solum ea se privari, verum etiam poenae viginti librarum auri subiaci

§ 1 — Illud etiam observari de cetero volumus, ut, si quis locus statusve (11) scholarum in quacunque schola vacaverit, ille subiogetur, quem nostra pietas per sacrum rescriptum vacantem subire locum praeceperit

§ 2 — Ad haec quadrimenstruos breves eorumdem scholarum cura tuae sublimitatis et pro tempore viis excellentissimi, magistri officiorum, conscribi volumus, et eos sacro scinio laterculi praestari, ibi deponendos, ut semper notitia eorumdem scholarum certa sit, neque publico damnum aliquod infligatur

Dat X Kalend. Maii Constantinop. MAVORTIO V. C. Cons [527.]

TIT. XXXII

DE OFFICIO COMITIS SACRARUM LARGITIONUM

1. *Impp. ARCADIUS et HONORIUS AA. LIMENIO, Comiti sacrarum largitionum (12).*—Palatinis haec

(1) Los mms Pl. 1 Bg Gt, Cont 76, Nov Theod; credimus, ms Pl 2 y las demás ed.

(2) degradandive (que), ms. Gt, ed. Nbg. Hal Cont 76., Nov Theod; reintegrandi (ve), mms Pl 1 Bg; degradandive, ms Pl 2; quizá se deba leer degradandive, porque η καταβαλάντων, dicen las Bas.

(3) Nov Theod, Cont 76. Bk; la indicación de la fecha y su falta en Hal y en las demás.

(4) Mono, mms Cas Vat Pl 1 Bg, ed Nbg; Numo, Nov. Theod

(5) Los mms Pl 1 2. Bg, Hal, Cont al margen, Nov Theod; tui perpetuae tui culminis, ed Schf; Curae tui perpetui culminis, las ed Nbg Russ y las demás

(6) clusurarum ms Pl 1; clusarum, ms. Pl 1.; claustra-

desde luego lo que se pide para aumentar y conservar sus privilegios En su consecuencia, aprobando la indicación de tu alteza, denegamos á los venerables varones, condes de la guardia, la facultad de azotar ó degradar á los senadores y ducenarios. Pues aquellos delitos que son dignos de tal castigo, queremos que sean puestos en conocimiento de tu sublimidad

Dada en Constantinopla á 15 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de CYRO, varón esclarecido [441]

4 *Los mismos Augustos, á Nomo, Maestre de los Oficios* — Creemos deber agregar á las constantes obligaciones de tu alteza, que procure darnos cuenta todos los años en relación de ella misma del estado en que se hallen los cuerpos militares de todas las fronteras, que están bajo tu jurisdicción, y de cual sea el cuidado que requieran los campamentos y las plazas fuertes

Dada en Constantinopla á 1 de los Idus de Septiembre, bajo el segundo consulado de MAXIMO y el de PATERIO [443]

5 *Los Emperadores JUSTINO y JUSTINIANO, Augustos, á TACIANO, Maestre de los Oficios* — Mandamos, que en lo sucesivo ingrese en la milicia de nuestros muy afectos guardias de palacio el que haya merecido nuestra aceptación, y que no sea lícito al que á la sazón desempeñe la administración de tu alteza admitir á nadie en el número de dichos guardias, por su autoridad sin nuestra aprobación; sino que tenga entendido el que se hubiere atrevido á ingresar en la referida milicia sin sagrado rescripto, que no solo será privado de ella, sino condenado además al pago de veinte libras de oro.

§ 1 — Además de esto, queremos que se observe la regla de que cuando en alguno de los cuerpos de los guardias de palacio vacare un lugar ó grado, lo ocupe aquel á quien nuestra piedad hubiere mandado por sacro rescripto ascender al puesto vacante

§ 2 — Queremos además, que á cargo de tu sublimidad y del excelentísimo varón que á la sazón sea maestre de los oficios se formen cada cuatro meses estados de los dichos guardias de palacio, y se presenten en la sacra secretaría del registro, para allí depositarlos, á fin de que siempre haya noticias ciertas de estos guardias de palacio, y no se cause al público ningún perjuicio

Dada en Constantinopla á 10 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de MAVORTIO, varón esclarecido [527]

TÍTULO XXXII

DEL CARGO DE CONDE DE LAS SACRAS MERCEDES

1. *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, á LIMENIO, Conde de las sacras mercedes* —

rum, ms Bg; clusurarum, ed Nbg; lusurarum, Nov Theod κλεισουργών, las Bas.

(7) Nov. Theod; Dat. II. Id, Hal y los demás; pero véase la l 3 C XII 59, sacada de la misma Nov

(8) Imp Justinianus A, ms Bg, aprobándolo Hal en la nota.

(9) Taciano, mms. Pl 1 Bg., ed Nbg

(10) praescriptionibus, ms Bg., ed Schf Hal.

(11) locus statutorum, mms Pl. 2 Bg, ed Nbg; loco statutorum, ms Pl 1; locus statuendorum, ed Schf; locus statutus, Cont 62

(12) Los mms Cas Vat. Pl 2., Bk, C. Theod; sacra largit, faltan en los mms Pl 1 Bg, y en las demás ed

cui debet esse praecipua, ut, periculo proprio notariis destinatis, super negligentia iudicum, si ita res exegerit, conquiescant, ne eorum sit impunita desidia.

§ 1.—Iudices quoque de eorum nominibus referre convenit, quos commodis propriis magis, quam utilitatibus publicis studere provideant. Breves etiam quadrimenstruos ad officium palatinum noverint dirigendos, aurumque exactum ad sacras laudationes (1) sine ulla dilatione esse mittendum.

Dat III Kal Mart Mediolani, VINCENTIO et FRAYITTA Cons. (2) [401]

[Epítome graec const ex Bas]

2.—Neque a comite thesaurorum nostrorum sigillum quoddam vel descriptio rebus fisco nuntiatis ante rei disquisitionem imponatur; et ille hoc casu solummodo per se impensas ferat et ante definitivam sententiam appellare nequeat.] (3)

TIT. XXXIII

DE OFFICIO COMITIS RERUM PRIVATARUM (4)

1 *Impp VALENTINIANUS et VALENS* (5) AA. ad HONORATUM, *Consularem Byzacii* (6) — Si quid negotiorum actitatum fuerit, in quibus aliquid commodi fiscalis appareat, ad officium (7) rei privatae tua gravitas acta transmittat, ut instructione percepta, quid sibi met iuris auxilio debeat, agnoscat.

Dat VI Kal Ianuar. VALENTINIANO et VALENTE AA. II. Cons. [368]

[Epítome legis 5 hoc tit ex Bas]

2.—Neque comes rerum privatarum, neque alius quis magistratum, qui Constantinopoli vel in provinciis sunt, de thesauro deferentem admitat; sin autem de alia quadam re defert, sub fideiussione mox non minus quinque librarum id fiat; et ne quod signum vel descriptio vel ulla innovatio super rebus nuntiatis interveniat ante sententiam ex scripto latam. Et si quidem accusatus absit, causa apud comitem rerum privatarum diiudicetur, sin autem in provincia degat, apud praesidem vel apud iudicem ad hoc constitutum, advocatis fisci vel, si copia eorum non sit, aliis pro accusatore causam gerentibus. Fiat autem advocatorum exaequatio, et cesset sumtum pro accusatore a reo facta subministratio, eodem custodiendo etiam respectu eius, qui lites quasdam fisco movet; nec quisquam eorum ante finitam causae decisionem appellet.] (8)

(1) religiones, var l. gl

(2) C. Theod., Bg; Dat. III Kal. Mart Honorio VII et Theodosio II AA. Cons., Hal. y los demás, cuya suscripción no concuerda con la inscripción, en la que, si aquella fuese verdadera, debería haberse añadido el nombre de Teodosio.

(3) Hallase esta Const. en las Bas. VI 1 104., y ó fué eliminada de este título, ó colocada en el tit de off com sacri palatim, ó nunca estuvo inserta en el Cód de Just. Fué publicada primeramente por Heimbach, y luego por Bk.

(4) sacri palatii sacrique patrimonii, añade Hal.

(5) et Gratianus, añade Bk, contra la autoridad de los

El principal cuidado de los palatinos debe ser que velase, por medio de los notarios destinados para esto con propia responsabilidad, sobre la negligencia de los jueces, si así el caso lo exigiere, para que no quede impune su desidia.

§ 1.—También es conveniente que los jueces nos den cuenta de los nombres de aquellos á quienes vieren ocuparse más en sus propias comodidades que en la utilidad pública. Y sepan además que cada cuatro meses deben dirigir memorias al oficio palatino, y que sin ninguna dilación debe remitirse al tesoro de las sacras mercedes todo el dinero cobrado.

Dada en Milán á 3 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de VICENTE y de FRAYITTA [401]

[Epítome de la constitución griega tomada de las Basílicas]

2.—No se ponga sello alguno ni inscripción por el conde de nuestros tesoros á los bienes denunciados al fisco antes del examen de la cosa; y solo en este caso sufrague por si los gastos y no pueda apelar antes de la sentencia definitiva.]

TÍTULO XXXIII

DEL CARGO DE CONDE DE LOS BIENES PRIVADOS

1 *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, á HONORATO, Consul de Bizacio* — Si se hubiere actuado en algunos negocios en los que apareciese alguna utilidad para el fisco, remita tu gravidad las actuaciones al oficio de los bienes privados, para que, tomada instrucción, conozca lo que á aquel se le debe por beneficio de la ley.

Dada á 6 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de VALENTINIANO y el segundo de VALENTE, Augustos. [368]

[Epítome de la ley 5 de este título, tomado de las Basílicas]

2.—Ni el conde de los bienes privados, ni ningún otro magistrado de Constantinopla ó de provincias, dé oídos al que denuncie un tesoro; mas si su denuncia fuere sobre otra cualquiera cosa, obligase desde luego bajo fianza no menor de cinco libras; y no se ponga sello alguno, ni inscripción, ni se haga innovación alguna en los bienes denunciados, antes que se haya dado sentencia por escrito. Y si estuviese ausente el acusado, dilucidase la causa ante el conde de los bienes privados, pero si habitara en una provincia, ante el presidente, ó ante el juez nombrado al efecto, defendiendo gratuitamente la causa por el acusador los abogados del fisco, ó, si no los hubiese, otros cualesquiera. Mas iguálase á los abogados, y dejen de abonarse los gastos por el reo en favor del acusador, debiendo observarse lo mismo también respecto del que promueve al fisco algunos pleitos; y ninguno de ellos apale antes de la decisión final de la causa.]

ms y ed; pero verdaderamente en el año 367 Graciano ya había sido declarado Augusto.

(6) El nombre de Bizacio se halla escrito de muy diversos modos en ms y ed, y con frecuencia se halla confundido con el de Bizancio.

(7) ab officio, ms. Pl 1.

(8) Este epítome de la Const griega se ha conservado, más extenso en las Bas VI 1 109, y más abreviado en la Sinopsis (ed Leunclav. p. 46), de donde lo tomó Ouyacio para la l. 7. de delator. Restablecido íntegro el texto por Heimbach, fué acertadamente colocado por Bk al final de este título.